

APRILIA HALUAA KIITTÄÄ SINUA

siitä, että valitsit tuotteemme. Tämä opas on tehty ajoneuvon parhaan mahdollisen käytön takaamiseksi. Lue opas huolellisesti ennen ajoneuvon käyttöönottoa. Opas sisältää ajoneuvon käyttöön liittyviä tietoja, neuvoja ja varoituksia, sekä tietoa sen ominaisuuksista, erityistoiminnoista ja käyttötavoista. Tulet varmasti olemaan tyytyväinen valitsemaasi ajoneuvoon. Olemme myös varmoja, että tämän oppaan tietojen avulla opit helposti käyttämään uutta ajoneuvoasi ja käytät sitä tyytyväisenä pitkään. Tämä opas on osa ajoneuvoa. Mikäli ajoneuvo vaihtaa omistajaa, opas on toimitettava sen mukana.

APRILIA SOUHAITE VOUS REMERCIER

d'avoir choisi un de ses produits. Ce manuel a été conçu et préparé par nos soins afin que vous puissiez en apprécier pleinement la qualité. Nous vous recommandons de bien lire chaque partie avant de vous mettre à la conduite du véhicule. Ce manuel contient des informations, des conseils et des avertissements liés à l'utilisation de votre véhicule ; ainsi, vous découvrirez des caractéristiques, des détails et des solutions qui vous persuaderont de votre excellent choix. Convaincus du fait que vous en tiendrez compte, l'utilisation de votre nouveau véhicule en sera d'autant plus harmonieuse et satisfaisante. Cette publication fait partie intégrante du véhicule et en cas de transfert de propriété de celui-ci, elle doit être remise au nouveau propriétaire.

RX 50 - SX 50



Opas on tarkoitettu helppolukaiseksi ja selkeäksi ja se kattaa myös ajoneuvolle säännöllisin väliajoin **aprilian edustusliikkeissä tai valtuutetuissa huoltoliikkeissä** suoritettavat pienet huoltotyöt ja tarkastukset. Tämän lisäksi oppaassa annetaan yksinkertaisten korjaustoimenpiteiden ohjeet. Ne toimenpiteet, joita tässä oppaassa ei ole kuvailtu, vaativat erityisten välineiden käyttöä ja/tai erityistä ammattitaitoa. Niiden suorittamiseksi suosittelemme kääntymään **aprilian edustusliikkeiden tai valtuutettujen huoltoliikkeiden puoleen**.

Ce manuel d'instructions a été conçu principalement comme un guide d'utilisation simple et clair. Ce manuel aborde également les opérations de petit entretien et les contrôles périodiques auxquels le véhicule doit être soumis chez les **concessionnaires ou garages agréés aprilia**. Ce livret contient, en outre, les instructions pour effectuer de petites réparations. Les opérations non décrites de manière explicite dans cette publication exigent des outillages particuliers et/ou de connaissances techniques spécifiques; Pour leur exécution, il est donc conseillé de s'adresser aux **concessionnaires ou garages agréés aprilia**.



Henkilöturvallisuus

Näiden määräysten noudattamatta jättäminen joko kokonaan tai osittain voi aiheuttaa vaarallisia henkilöturvallisuusriskejä



Ympäristönsuojelu

Antaa oikean käyttötavan ohjeet, jotta ajoneuvon käyttäminen ei vahingoita luontoa millään tavalla.



Ajoneuvon eheys

Näiden määräysten noudattamatta jättäminen joko kokonaan tai osittain aiheuttaa vakavia ajoneuvon vaurioitumisvaaroja ja joissakin tapauksissa myös takuun raukeamisen.

Yllä olevat merkit ovat tärkeitä. Ne osoittavat sellaiset oppaan kohdat, joihin tulee kiinnittää erityistä huomiota. Jokainen merkki muodostuu erilaisesta graafisesta symbolista, jonka avulla eri alueiden aiheet ovat helposti hahmotettavissa. Lue tämä opas huolellisesti ennen moottorin käynnistämistä. Tutustu erityisen tarkasti lukuun "TURVALLINEN AJO". Sekä henkilökohtaiseen turvallisuuteesi että muiden tiellä liikkujien turvallisuuteen vaikuttaa reaktiokyvyn ja muiden kykyjen lisäksi myös ajoneuvon tuntemus, sen tehokkuus sekä TURVALLISEN AJON keskeisten sääntöjen tunteminen. Suosittelemme tutustumaan ajoneuvoon niin, että tiellä liikkumisesta tulee hallittua ja turvallista. TÄRKEÄÄ Tämä opas kuuluu ajoneuvoon ja se tulee toimittaa myytäessä sen mukana.

Securite des personnes

Le non respect total ou partiel de ces prescriptions peut comporter un danger grave pour la sécurité des personnes.

Sauvegarde de l'environnement

Il indique les comportements corrects à suivre afin que le véhicule n'entraîne aucune conséquence à la nature.

Bon etat du vehicule

Le non respect total ou partiel de ces prescriptions provoque de sérieux dégâts au véhicule et dans certains cas l'annulation de la garantie.

Les signaux indiqués ci-dessus sont très importants. Ils servent en effet à mettre en évidence des parties de ce livret sur lesquelles il est nécessaire de s'attarder avec une plus grande attention. Comme on peut le voir, chaque signal est constitué par un symbole graphique différent qui rendra plus facile et évidente la position des sujets dans les différentes parties. Avant de démarrer le moteur, lisez attentivement ce manuel, et en particulier le paragraphe « CONDUITE EN SÉCURITÉ ». Votre sécurité comme celle d'autrui ne dépendent pas uniquement de la rapidité de vos réflexes ni de votre dextérité, mais également de la connaissance du véhicule, de son état d'efficacité et de la connaissance des règles fondamentales pour une CONDUITE EN SÉCURITÉ. Nous vous conseillons donc de vous familiariser avec le véhicule de façon à vous déplacer en toutes situations de conduite avec maîtrise et sécurité. IMPORTANT Ce manuel fait partie intégrante du véhicule et doit toujours accompagner ce dernier même en cas de revente.

SISÄLLYSLUETTELO

INDEX

AJONEUVO	7
Kojelauta.....	8
Analoginen mittaritaulu.....	9
Avainkytkin.....	11
Ohjauslukon kytkentä.....	11
Ohjauslukon poiskytkentä.....	12
Vilkkuvalojen kytkin.....	12
Äänimerkin painike.....	13
Takajarrupoljin.....	13
Kaasukahva.....	14
Etujarrukahva.....	14
Vaihdepoljin.....	15
Kytkin.....	16
Valokytkin.....	16
Käynnistys.....	17
Manuaalinen käynnistin.....	17
Polttoainesäiliö.....	18
Istuimen avaus.....	18
Avaimet.....	19
Tunnistus.....	20
KÄYTTÖ	21
Tarkastukset.....	22
Rengaspaineet.....	23
Sisäänajo.....	24
Moottorin käynnistys.....	27
Varotoimet.....	28
Moottorin sammuutus.....	29
Tukijalka.....	29
Ohjeita varkauksien estämiseksi.....	30
Turvallinen ajo.....	31
HUOLTO	39

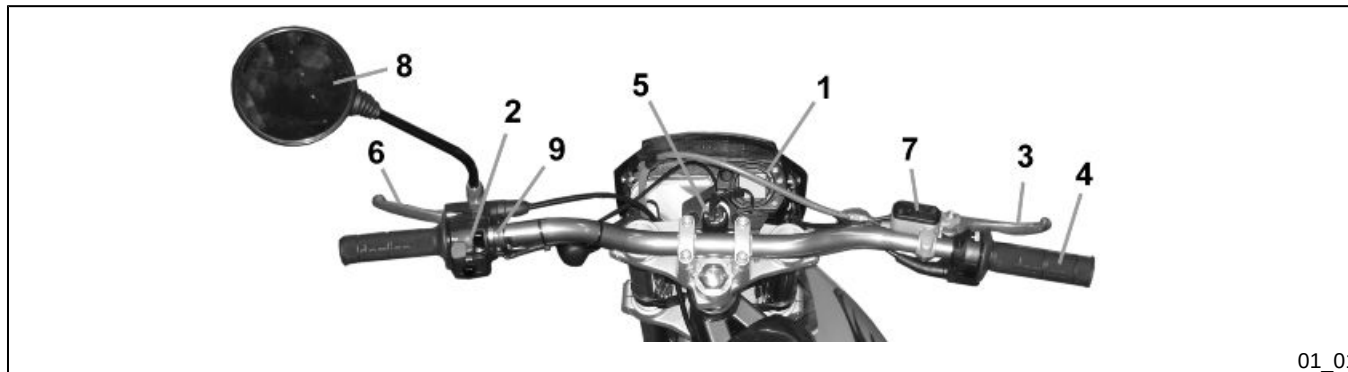
VEHICULE	7
Les compteur.....	8
Instruments de bord analogiques.....	9
Commutateur à clé.....	11
Activation verrou de direction.....	11
Desactivation verrou de direction.....	12
Contacteur des clignotants.....	12
Poussoir du klaxon.....	13
Pédale du frein arrière.....	13
Commande de l'accélérateur.....	14
Commande du frein avant.....	14
Pédale de la boîte de vitesses.....	15
Commande de l'embrayage.....	16
Commutateur d'éclairage.....	16
Bouton du démarreur.....	17
Commande de starter manuel.....	17
Réservoir essence.....	18
Ouverture de la selle.....	18
Les clés.....	19
L'identification.....	20
L'UTILISATION	21
Contrôles.....	22
Pression des pneus.....	23
Rodage.....	24
Demarrage du moteur.....	27
Précautions.....	28
Arrêt du moteur.....	29
Bequille.....	29
Conseils contre le vol.....	30
Une conduite sûre.....	31
L'ENTRETIEN	39

Vaihteistoöljytaso.....	40	Niveau d'huile boîte de vitesse.....	40
Vaihteistovaijeri.....	41	Chaîne de transmission.....	41
Renkaat.....	43	Les pneus.....	43
Hehkutulpan irrotus.....	44	Depose de la bougie.....	44
Ilmansuodattimen puhdistus.....	45	Nettoyage du filtre à air.....	45
Jäähdytysnestetaso.....	47	Niveau liquide de refroidissement.....	47
Jarrunestetason tarkistus.....	49	Controle du niveau de l'huile des freins.....	49
Nesteen lisäys jarrujärjestelmään.....	51	Appoint liquide systeme de freinage.....	51
Akku.....	52	Batterie.....	52
Uuden akun käyttöönotto.....	53	Mise en service d'une batterie neuve.....	53
Pitkä seisonta-aika.....	54	Longue inactivite.....	54
Varokkeet.....	56	Les fusibles.....	56
Etuvaloryhmä.....	57	Bloc optique avant.....	57
Valojen säätö.....	59	Reglage du projecteur.....	59
Etusuuntavilkut.....	60	Clignotants avant.....	60
Takavaloryhmä.....	61	Groupe optique arrière.....	61
Takasuuntavilkut.....	63	Clignotants arrière.....	63
Tyhjäkäynnin säätö.....	63	Réglage du ralenti.....	63
Etu- ja takalevyjarru.....	64	Frein a disque avant et arriere.....	64
Vaihteet.....	66	Transmissions.....	66
Ajoneuvon seisonta-aika.....	68	Inactivite du vehicule.....	68
Ajoneuvon puhdistus.....	69	Nettoyage du véhicule.....	69
TEKNISET TIEDOT.....	77	DONNEES TECHNIQUES.....	77
MÄÄRÄAIKAISHUOLTO.....	83	L'ENTRETIEN PROGRAMME.....	83
Määräaikaishuoltotaulukko.....	84	Tableau d'entretien programmé.....	84

RX 50 - SX 50



Luku 01
Ajoneuvo
Chap. 01
Vehicle



01_01

Kojelauta (01_01)

SELITYKSET:

1. Kojetaulu
2. Valokatkaisin, äänimerkki ja katkaisin
3. Etujarrukahva
4. Kaasukahva
5. Virtalukko
6. Kytin
7. Etujarrunestesäiliö
8. Taustapeili
9. Kylmäkäynnistysvipu

Les compteur (01_01)

LÉGENDE :

1. Tableau de bord
2. Interrupteur des feux, klaxon et stop
3. Commande du frein avant
4. Commande de l'accélérateur
5. Serrure d'allumage
6. Commande de l'embrayage
7. Réservoir de liquide du frein avant
8. Rétroviseur
9. Commande du levier de démarrage à froid



01_02

Analoginen mittaritaulu (01_02)

SELITYKSET:

1. Nopeusmittari
2. Moottorin kierroslukumittari
3. Ylikuumenemisen merkkivalo
4. Öljyn varasäiliön merkkivalo
5. Suuntavilkkujen merkkivalo
6. Kaukovalo palaa -merkkivalo
7. Polttoainemittari
8. Monitoimimittari
9. Mode-painike

ODO Ajettu kokonaismatka

KELLO

TRIP Ajettu osittaismatka

SRV Matkaa seuraavaan
määraaikaishuoltoon

Toiminnot :

VEDEN LÄMPÖTILA -MERKKIVALO :
PUNAINEN, syttyy kun
jäähdytysnesteen lämpötila ylittää 105°
C.

Instruments de bord analogiques (01_02)

LÉGENDE :

1. Compteur de vitesse
2. Indicateur du nombre de tours du moteur
3. Voyant indicateur de température excessive
4. Voyant de réserve d'huile
5. Voyant des clignotants
6. Voyant du feu de route allumé
7. Indicateur de réserve de carburant
8. Indicateur multifonction
9. Bouton MODE

ODO Distance totale parcourue

HORLOGE

TRIP Distance partielle

SRV Distance jusqu'à la prochaine révision périodique

Fonctions:

VOYANT DE TEMPÉRATURE DE L'EAU : de couleur ROUGE, il s'allume lorsque la température du liquide de refroidissement a dépassé 105 °C.

ÖLJYN MINIMITASO -MERKKIVALO :
PUNAINEN, syttyy kun säiliöön jää varalle vain 0,25 litraa öljyä.

POLTTOAINESÄILIÖN KUVAKE :
syttyy kun säiliöön jää varalle vain 1,3 litraa bensiiniä.

Aina kun ajoneuvo käynnistetään avaimella, kojetaulu suorittaa tarkastuksen (kaikki osiot syttyvät 3 sekunnin ajaksi).

Tarkastuksen loputtua kojetaulu näyttää viimeisen toiminnon, joka on asetettu painikkeella.

Painikkeen toimintotila . painamalla painiketta (alle) $t < 3$ sekuntia, toiminnot seuraavat toisiaan seuraavalla tavalla:

MATKAMITTARI _ TRIP _ KELLO
_SERVICE _MATKAMITTARI

TRIP nollataan painamalla painiketta (yli) $t > 3$ sekuntia toiminnon näkyessä näytöllä.

Kello asetetaan aikaan (toiminnon näkyessä näytöllä):

- paina painiketta (yli) $t > 3$ sekuntia
- tunniti vilkkuvat
- pidä painiketta painettuna, kunnes haluttu tunti tulee näytöllä
- päästä painike
- minuutit vilkkuvat

VOYANT DU NIVEAU MIN. D'HUILE :
de couleur ROUGE, il s'allume lorsqu'il reste une réserve d'huile de 0,25 litres dans le réservoir.

ICÔNE DE RÉSERVE DE CARBURANT : il s'allume lorsqu'il reste une réserve d'essence de 1,3 litres dans le réservoir.

À chaque activation de la clé, le tableau de bord effectuera une vérification (tous les segments s'activent pendant 3 s).

Terminée la phase de vérification, le tableau de bord affichera la dernière fonction réglée avec le bouton.

Modalité opérationnelle du bouton. En appuyant sur le bouton pendant $t < 3$ s, les fonctions se succèdent de la manière suivante:

ODOMÈTRE _ TRIP _ HORLOGE _
SERVICE _ ODOMÈTRE

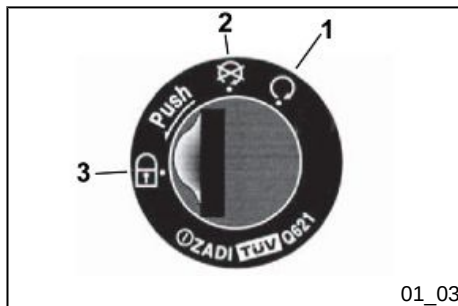
Pour réinitialiser le TRIP, le bouton doit être pressé pendant $t > 3$ s lorsque la fonction est visualisée.

Pour régler l'horloge (lorsque la fonction est visualisée):

- appuyer sur le bouton pendant $t > 3$ s
- les heures clignotent,
- maintenir le bouton pressé jusqu'à apparition de l'heure courante
- relâcher le bouton

- paina kunnes halutut minuutit tulevat näyttöön
- päästä painike

- les minutes clignotent
- presser jusqu'à apparition des minutes courantes
- relâcher le bouton.



01_03

Avainkytkin (01_03)

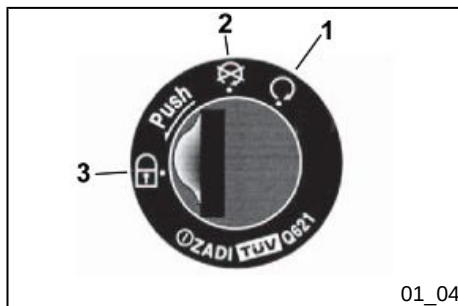
Avaimen asento:

1. Käynnistyksen valmiusasento, ohjauslukitus avattu, avainta ei voi ottaa pois.
2. Käynnistys estetty, avaimen voi ottaa pois, ohjauslukko avattu.
3. Käynnistys estetty, avaimen voi ottaa pois, ohjauslukko päällä.

Commutateur à clé (01_03)

Position de la clé:

1. Position de prédisposition au démarrage, antivol de direction désactivé, clé non extractible.
2. Allumage inhibé, clé extractible, antivol de direction désactivé.
3. Allumage inhibé, clé extractible, antivol de direction activé.



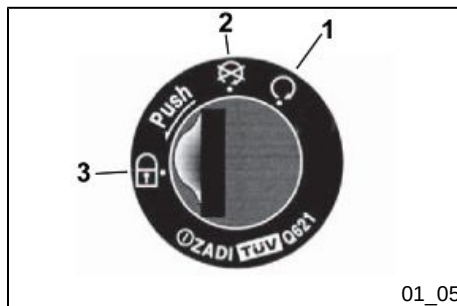
01_04

Ohjauslukon kytkentä (01_04)

Ohjaus lukitaan kiertämällä ohjaustanko kokonaan vasempaan. Paina avain loppuun asti ja anna sen palata takaisin alkuasentoon, käännä se asentoon «3» ja ota se pois.

Activation verrou de direction (01_04)

Pour bloquer la direction, braquer complètement le guidon à gauche. Pousser la clé en butée et la laisser retourner à sa position initiale, puis la tourner sur «3» et l'extraire.



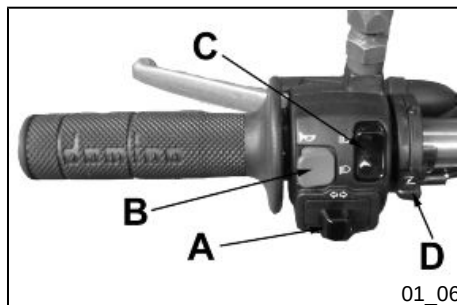
01_05

Ohjauslukon poiskytkentä (01_05)

Vie avain sisään ja käännä sitä myötäpäivään.

Desactivation verrou de direction (01_05)

Insérer la clé et la tourner dans le sens des aiguilles d'une montre.



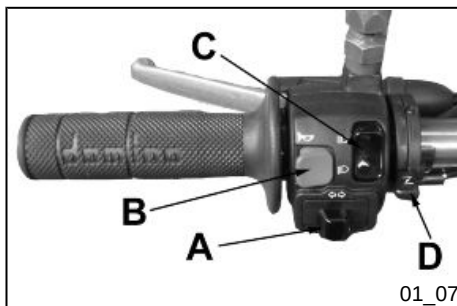
01_06

Vilkkuvalojen kytkin (01_06)

Vasemmanpuoleisia suuntavaloja käytetään siirtämällä vipua «A» vasemmalle; oikeanpuoleisia suuntavaloja käytetään siirtämällä vipua oikealle. Vipua palaa automaattisesti keskiasentoon ja vilkut pysyvät päällä. Katkaistaan painamalla katkaisinta.

Contacteur des clignotants (01_06)

Pour activer les clignotants gauches, déplacer le doigt «A» vers la gauche; pour activer les clignotants droits, déplacer le doigt vers la droite. Le doigt revient automatiquement à la position centrale et les clignotants restent activés. Pour éteindre, appuyer sur le commutateur.



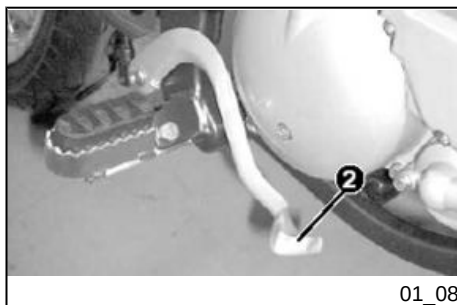
01_07

Äänimerkin painike (01_07)

Äänimerkkiä käytetään painikkeesta «B».

Poussoir du klaxon (01_07)

Appuyer sur «B» pour activer le klaxon.



01_08

Takajarrupoljin (01_08)

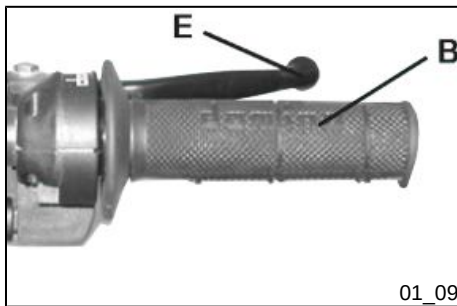
Takajarrupoljin «2» sijaitsee mopon oikealla puolella, moottorin tasolla. Sitä tulee käyttää asteittaisesti jalkaterällä. Takajarrun käyttö tulee yhdistää etujarrun käyttöön tarpeen mukaisesti: näin jarrutuksesta tulee tehokkaampaa.

Kiinnitä lisäksi huomiota maastoon! Etenkin, jos asfaltoitu ajomaasto on likainen sorasta, öljystä jne.

Pédale du frein arrière (01_08)

La pédale de commande du frein arrière «2» est située dans la partie droite du cyclomoteur, au niveau du moteur. Elle doit être actionnée graduellement avec la pointe du pied. Il faut utiliser simultanément les deux freins, avant et arrière, au besoin: de cette façon, les freinages seront plus efficaces.

Attention également à l'état du terrain ! En particulier, s'il est asphalté et mouillé ou couvert de gravier, huile, etc.

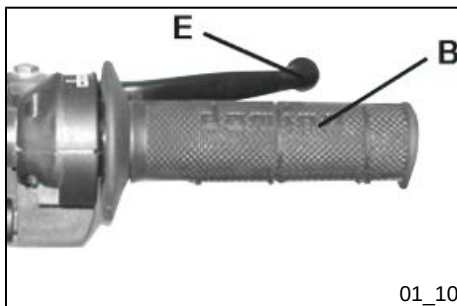


Kaasukahva (01_09)

Sijaitsee ohjaustangon oikealla puolella. Kun kahvaa «B» pyöritetään alaspäin, kaasuttimen venttiili avautuu.

Commande de l'accélérateur (01_09)

Elle est située sur le côté droit du guidon. Lorsque la poignée «B» est tournée vers le bas, la soupape du carburateur s'ouvre.

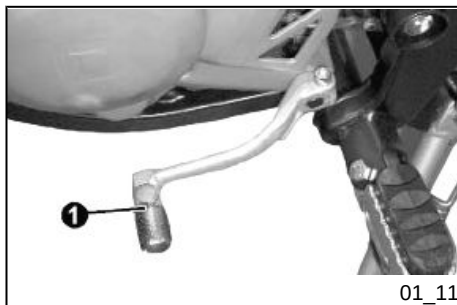


Etujarrukahva (01_10)

Etujarrukahva «E» sijaitsee ohjaustangon oikealla puolella. Etujarrun käyttöön on kiinnitettävä erityistä huomiota; jarrutus ei saa olla äkkinäistä ja voimaa tulee käyttää asteittain maaston kunnon mukaisesti. Vältä aina pyörän lukittumista.

Commande du frein avant (01_10)

La commande du frein avant «E» est située sur le côté droit du guidon. Prêter une attention particulière lors de l'utilisation du frein avant: ne pas freiner brusquement, doser progressivement la force selon l'état du terrain et agir de façon à éviter toujours le blocage de la roue.



01_11

Vaihdepoljin (01_11)

Vaihdepoljin «1» sijaitsee moottorin vasemmalla puolella. Sitä käytetään jalalla päättäväisesti siten, että vaihde kytkeytyy päälle kunnolla. Vaihteen vaihtamisen jälkeen tulee jalka nostaa pois polkimelta, joka palaa automaattisesti alkuasentoonsa. Jos lähdetään vapaavaihteelta, vaihteet vaihdetaan seuraavasti:

- Painamalla poljinta alaspäin, kytkeytyy päälle 1. vaihde.
- Painamalla poljinta ylöspäin, kytkeytyvät päälle 2., 3., 4., 5. ja 6. vaihde.

Vaihde vaihdetaan pienemmälle painamalla vaihdetta alaspäin.

HUOMIO

VAIHDEPOLJINTA SAA KÄYTTÄÄ AINOASTAAN SITTEN, KUN KYTKIN ON VAPAUTETTU JA KAASUKAHVA ON PÄÄSTETTY.

Pédale de la boîte de vitesses (01_11)

La pédale de la boîte de vitesses «1» est située dans le côté gauche du moteur. Elle est actionnée avec le pied en réalisant décidément l'embrayage de la vitesse. Après avoir effectué le changement de rapport, enlever le pied de la pédale et celle-ci retournera automatiquement à sa position initiale. En partant de la position de point mort, les vitesses se sélectionnent de la manière suivante:

- En poussant la pédale vers le bas, la 1e vitesse est passée.
- En poussant la pédale vers le haut, la 2e, la 3e, la 4e, la 5e et la 6e vitesses sont passées.

Pour rétrograder, actionner la pédale vers le bas.

ATTENTION

LA PÉDALE DE LA BOÎTE DE VITESSES NE DOIT ÊTRE ACTIONNÉE QU'APRÈS AVOIR DÉBRAYÉ ET RELÂCHÉ LA COMMANDE DE L'ACCÉLÉRATEUR.



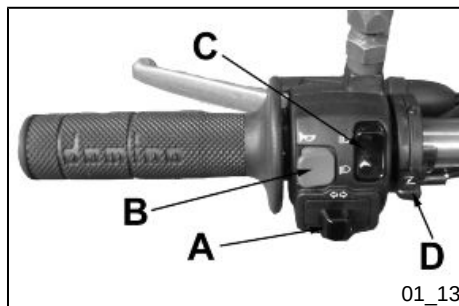
01_12

Kytkin (01_12)

Kytkinvipu «A» on sijoitettu ohjaustangon vasempaan osaan. Kun kahva vedetään kokonaan ohjaustankoa kohti, kytkin vapautuu ja moottorin voimansiirto katkeaa. Jos kahva päästetään hitaasti, kytkin kytkeytyy päälle ja yhdistää moottorin voimansiirtoon, joka vaihteen ollessa päällä välittää moottorin voiman takapyörään vaihteen kautta.

Commande de l'embrayage (01_12)

Le levier de commande de l'embrayage «A» est situé sur le côté gauche du guidon. Lorsqu'on tire le levier complètement vers le guidon, on débraye et la transmission du moteur se libère. Si l'on relâche lentement le levier, on enclenche l'embrayage qui accouple le moteur à la transmission et qui, étant une vitesse enclenchée, transmettra la force du moteur à la roue arrière à travers la boîte de vitesses.



01_13

Valokytin (01_13)

Valokatkaisimella «C» on kaksi asentoa:

- Alhaalla lähivalo
- Ylhäällä kaukovalo

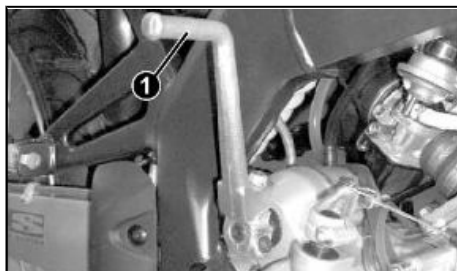
Valot syttyvät automaattisesti samalla kun moottori käynnistetään.

Commutateur d'éclairage (01_13)

Le commutateur de feux «C» a deux positions:

- Basse: feu de croisement
- Haute: feu de route

Les feux s'allument automatiquement à peine démarré le moteur.



01_14

Käynnistys (01_14)

Käynnistyspoljin «1» sijaitsee moottorin oikealla puolella. Moottori käynnistetään työntämällä poljinta jalalla taaksepäin.

HUOMIO

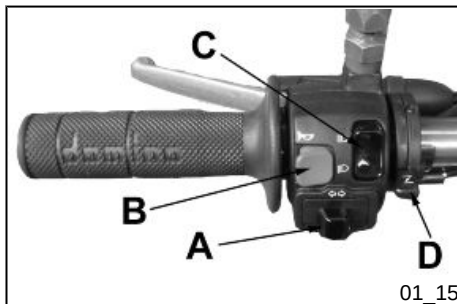
VARMISTA, ETTÄ VAIHDE ON VAPAALLA, ENNEN KUIN KÄYNNISTÄT MOOTTORIN.

Bouton du demarreur (01_14)

La pédale de démarrage «1» est située dans le côté droit du moteur. Pour démarrer le moteur, il suffit d'agir sur la pédale, en le poussant en arrière avec le pied.

ATTENTION

VÉRIFIER QUE LA BOÎTE DE VITESSES SOIT AU POINT MORT AVANT DE DÉMARRER LE MOTEUR.



01_15

Manuaalinen käynnistin (01_15)

Käsi­käynnistin «D» sijaitsee vasemmassa kahvassa. Sillä on kaksi asentoa:

- Vipu ylhäällä: kylmäkäynnistys
- Vipu alhaalla: käynnistys normaaliolosuhteissa

HUOMIO

TÄMÄN OHJAIMEN AINOANA TARKOITUKSENA ON HELPOTTAA KÄYNNISTYSTÄ. KÄYTÄ SITÄ AINOASTAAN SILLOIN, KUN MOOTTORI ON KYLMÄ.

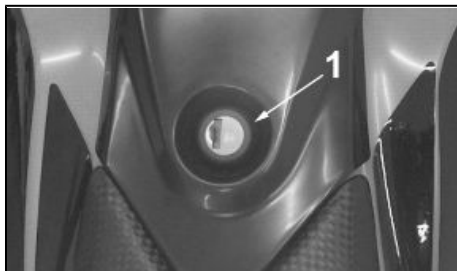
Commande de starter manuel (01_15)

La commande starter manuelle «D» est située sur la poignée gauche. Elle a deux positions:

- Levier en haut: démarrage à froid
- Levier en bas: démarrage en conditions normales

ATTENTION

LE SEUL BUT DE CETTE COMMANDE EST DE RENDRE PLUS FACILE LE DÉMARRAGE. NE L'UTILISER QUE LORSQUE LE MOTEUR EST FROID.



01_16

Polttoainesäiliö (01_16)

Bensiinisäiliön tilavuus on 7 litraa ja varalla 1,30 litraa. Säiliön tankkaamiseksi tulee avain viedä säiliön kannen lukkoon «1» ja kansi nostaa ylös samalla kun avainta käännetään oikealle.

HUOMIO

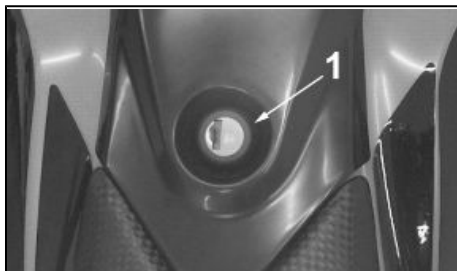
**KÄYTÄ VAIN LYIJJYÖNTÄ
BENSIINIÄ.**

Réservoir essence (01_16)

Le réservoir d'essence a une capacité de 7 litres et une réserve de 1,30 litres. Pour faire le plein, introduire la clé dans la serrure du couvercle du réservoir «1» et, en tournant la clé vers la droite, soulever le couvercle.

ATTENTION

UTILISER EXCLUSIVEMENT DE L'ESSENCE SANS PLOMB.



01_17

Istuimen avaus (01_17, 01_18)

Satula irrotetaan viemällä avain säiliön kannen lukkoon «1» ja nostamalla kantta ylös samalla kun avainta kierretään oikealle. Tämän jälkeen irrotetaan satulan kaksi kiinnitysnuppia «2».

Satulan alla ovat öljysäiliö, akku ja työkalulokero.

Ouverture de la selle (01_17, 01_18)

Pour démonter la selle, introduire la clé dans la serrure du couvercle du réservoir «1» et, en tournant la clé vers la droite, soulever le couvercle. Ensuite, démonter les deux molettes de fixation de la selle «2».

Sous la selle se trouvent le réservoir d'huile, la batterie et la trousse à outils.



01_18



01_19

Avaimet (01_19)

Ajoneuvon mukana toimitetaan kaksi avainta, jotka molemmat toimivat sekä virta-avaimena että polttoainesäiliön kannen avaimena.

Avainten kanssa toimitetaan kyltti, johon on painettu tunnusnumero, joka tulee ilmoittaa vara-avaintilauksen yhteydessä.

VAROITUS

NEUVOMME SÄILYTTÄMÄÄN VARA-AVAIMEN YHDESSÄ KYLTIN KANSSA, MUTTA ERILLÄÄN AJONEUVOSTA.

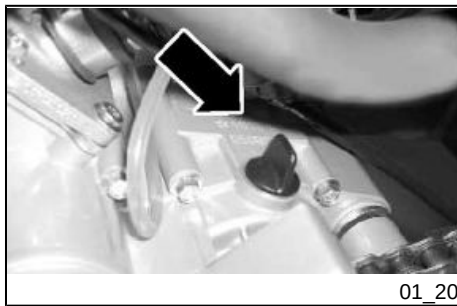
Les clés (01_19)

Le véhicule est livré avec deux clés servant indifféremment pour la serrure d'alumage et pour le couvercle du réservoir de carburant.

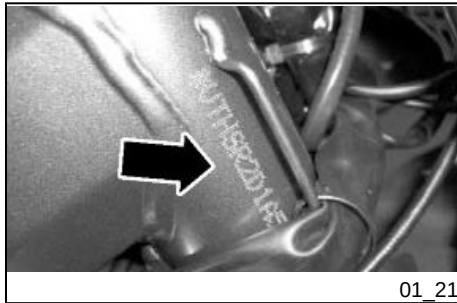
Avec les deux clés, est livrée une étiquette contenant le numéro d'identification estampillé que l'on doit mentionner en cas de demande de doubles.

AVERTISSEMENT

NOUS VOUS CONSEILLONS DE CONSERVER LE DOUBLE DE LA CLÉ ACCOMPAGNÉ DE SON ÉTIQUETTE DANS UN ENDROIT AUTRE QUE LE VÉHICULE.



01_20



01_21

Tunnistus (01_20, 01_21)

Tunnistusnumero muodostuu runkoon ja moottoriin painetusta numerosarjan alkuosasta, jota seuraa vielä toinen numero. Se tulee aina ilmoittaa varaosatilauksen yhteydessä. Tarkasta, että numerosarjan alkuosa ja ajoneuvon runkoon painettu numero vastaavat ajoneuvon asiakirjoissa ilmoitettuja.

HUOMAUTUS

TUNNISTUSNUMEROIDEN
VÄÄRENTÄMINEN SAATTA
JOHTAA VAKAVIIN
RIKOSOIKEUDELLISIIN
SEURAAMUKSIIN (AJONEUVON
TAKAVARIKOINTI, JNE.).

L'identification (01_20, 01_21)

Les numéros d'identification sont constitués d'un préfixe estampillé sur le cadre et sur le moteur, suivi d'un numéro. Ces numéros doivent être toujours indiqués lors des demandes des pièces de rechange. Nous vous conseillons de vérifier la correspondance du préfixe et du numéro de cadre estampillé sur le véhicule avec celui qui est indiqué sur les documents du véhicule.

N.B.

L'ALTERATION DES NUMÉROS
D'IDENTIFICATION PEUT ENTRAÎNER
DES SANCTIONS PÉNALES GRAVES
(SÉQUESTRE DU VÉHICULE, ETC.).

RX 50 - SX 50



Luku 02
Käyttö
Chap. 02
L'utilisation

Tarkastukset

Tarkasta ennen vaihteen asettamista, että:

1. bensiini- ja öljysäiliöt ovat riittävän täynnä.
2. öljyn määrä kampikammiossa on oikealla tasolla.
3. vaihde on vapaalla.
4. renkaat on täytetty oikeaan paineeseen.
5. etu- ja takavalot sekä suuntavilkut ovat kunnossa.
6. etu- ja takajarru toimivat hyvin.
7. jarrunesteen määrä pumppujen säiliöissä.
8. käyttöhihna on kireällä ja kunnolla voideltu.
9. jäähdytysnesteen määrä on sopiva.



SAMMUTA MOOTTORI ENNEN TANKKAUSTA. BENSIINI ON ERITTÄIN HERKÄSTI SYTTYVÄÄ. VÄLTÄ BENSIININ TIPPUMISTA POLTTOAINESÄILIÖSTÄ TANKKAUKSEN AIKANA.

Contrôles

Avant de mettre le véhicule en marche, vérifier:

1. que les réservoirs d'essence et d'huile sont pleins.
2. que le niveau d'huile dans le carter est au bon niveau.
3. que la boîte de vitesses est au point mort.
4. que les pneus sont gonflés correctement.
5. le bon fonctionnement des feux du projecteur, du feu arrière et des clignotants.
6. le fonctionnement des freins avant et arrière.
7. le niveau de liquide dans les réservoirs des pompes de frein.
8. que la chaîne de transmission est tendue et bien lubrifié.
9. le niveau du liquide de refroidissement.



AVANT D'APPROVISIONNER EN ESSENCE, COUPER LE MOTEUR. L'ESSENCE EST TRÈS INFLAMMABLE. ÉVITER DE RENVERSER DE L'ESSENCE DU RÉSERVOIR LORS DU RAVITAILLEMENT.

Rengaspaineet

Annetusta arvosta poikkeava rengaspaine saattaa vaikeuttaa ajoneuvon ajamista. Tämän vuoksi neuvomme tarkastamaan rengaspaineen usein ja korjaamaan sen tarpeen vaatiessa.

Pression des pneus

Une pression différente de celle recommandée peut être la cause de défauts dans la conduite du véhicule. C'est pourquoi il est recommandé de contrôler et corriger fréquemment la pression des pneus.

ETURENKAAN TÄYTTÖPAINE KYLMÄNÄ

Eturenkaan paine Sx	1,7 kg/cm ² - 170 kPa (vain kuljettaja)
	1,8 kg/cm ² - 180 kPa (kuljettaja ja matkustaja)
Eturenkaan paine Rx	1,0 kg/cm ² - 100 kPa (vain kuljettaja)
	1,1 kg/cm ² - 110 kPa (kuljettaja ja matkustaja)

PRESSION DE GONFLAGE À FROID PNEU AVANT

Pression roue avant Sx	1,7 Kg/cm ² - 170 kPa (conducteur uniquement)
	1,8 Kg/cm ² - 180 kPa (conducteur avec passager)
Pression roue avant Rx	1,0 Kg/cm ² - 100 kPa (conducteur uniquement)
	1,1 Kg/cm ² - 110 kPa (conducteur avec passager)

TAKARENKAAN TÄYTTÖPAINE KYLMÄNÄ

Takarenkaan paine Rx	1,2 kg/cm ² - 120 kPa (vain kuljettaja)
	1,4 kg/cm ² - 140 kPa (kuljettaja ja matkustaja)

PRESSION DE GONFLAGE À FROID PNEU ARRIÈRE

Pression roue arrière Rx	1,2 Kg/cm ² - 120 kPa (conducteur uniquement)
	1,4 Kg/cm ² - 140 kPa (conducteur avec passager)

Takarenkaan paine Sx	2,0 kg/cm ² - 200 kPa (vain kuljettaja)	Pression roue arrière Sx	2,0 Kg/cm ² - 200 kPa (conducteur uniquement)
	2,2 kg/cm ² - 220 kPa (kuljettaja ja matkustaja)		2,2 Kg/cm ² - 220 kPa (conducteur avec passager)



Sisäänajo (02_01)



ENSIMMÄISTEN 1000
AJOKILOMETRIN AIKANA
AJONOPEUS SAA OLLA
KORKEINTAAN 80%
MAKSIMINOPEUDESTA. VÄLTÄ
KAASUKAHVAN VETÄMISTÄ
LOPPUUN ASTI JA TASAISILLA
NOPEUDELLA AJAMISTA PITKIEN
AJOMATKOJEN AJAN.
ENSIMMÄISTEN 1000 KILOMETRIN
JÄLKEEN VOIDAAN NOPEUTTA
HILJALLEEN NOSTAA
MAKSIMINOPEUTEEN ASTI.

HUOMAUTUS

- AJONEUVON KESTO JA
TEHOKKUUS RIIPPUVAT ERITTÄIN
PALJON SISÄÄNAJOKAUDEN
AIKAISESTA KUNNOSSAPIDOSTA.
TÄNÄ AIKANA LIIKKUVIEN
MEKANISMIIEN OSAT HIOUTUVAT JA
SOPEUTUVAT TOISIINSA.

- PARAS SISÄÄNAJO EI TAPAHDU
AJAMALLA HITAASTI VAAN

Rodage (02_01)



PENDANT LES 1000 PREMIERS KM
NE PAS UTILISER LE VÉHICULE AU-
DELÀ DE 80% DE LA VITESSE MAX.
ÉVITER D'ACCÉLÉRER À FOND ET
DE MAINTENIR UNE VITESSE CONST-
ANTE SUR DES LONGS TRAJETS.
APRÈS LES PREMIERS 1000 KM,
AUGMENTER PROGRESSIVEMENT
LA VITESSE JUSQU'À CE QUE LES
PERFORMANCES MAXIMUM SOIENT
ATTEINTES.

N.B.

- LA DURÉE DE VIE ET LE RENDE-
MENT DE VOTRE VÉHICULE DÉPEN-
DENT FORTEMENT DU SOIN APPOR-
TÉ DURANT LA PÉRIODE DE RODA-
GE. DURANT CETTE PÉRIODE, LES
PARTIES MOBILES DES MÉCANIS-
MES SE TREMPENT ET S'ADAPTENT
L'UNE À L'AUTRE.

- VOUS NE RÉALISEREZ PAS UN
MEILLEUR RODAGE EN ROULANT
LENTEMENT, MAIS EN CONDUISANT

AJAMALLA SULAVASTI JA HUOLELLISESTI. TÄNÄ AIKANA SUOSITELLAAN AJAMAAN KÄYTTÄEN VAIN 3/4 AJONEUVON SUORITUSKYVYSTÄ. JOS ON PAKKO AJAA TÄYDELLÄ KAASULLA (OHITUKSET, JYRKÄT NOUSUT, JNE.) ON SEN OLTAVA MAHDOLLISIMMAN LYHYTAIKAISTA.

- ENSIMMÄISTEN 1000 KILOMETRIN JÄLKEEN ON VAIHTEISTOÖLJY VAIHDETTAVA. KÄYTÄ AINOASTAAN SUOSITELTUA ÖLJYÄ JA OHJEISSA MÄÄRÄTTY MÄÄRÄ. ENSIMMÄISTEN 1000 KILOMETRIN JÄLKEEN TULEE AJONEUVO TARKASTAA JA SÄÄTÄÄ VALTUUTETUSSA APRILIA-HUOLTOLIIKKEESSÄ.



AJONEUVOA EI SAA RASITTA A LIKAA ENSIMMÄISTEN 500 KILOMETRIN AIKANA, JOTTA LIIKKUVAT OSAT MUKAUTUVAT PAREMMIN, KESTÄVÄT KAUEMMIN JA SUORITUSKYKY SÄILYY KORKEANA. AJONEUVO TARVITSEE ASIANMUKAISEN SISÄÄNAJON, JONKA AIKANA TULEE NOUDATTAA SEURAAVIA VAROTOIMENPITEITÄ:

- KÄYNNISTYKSEN JÄLKEEN TULEE MOOTTORI LÄMMITTÄÄ HILJALLEEN ILMAN, ETTÄ SITÄ KIIHDYTETÄÄN MAKSIMIKIERROKSILLE

DOUCEMENT ET AVEC ATTENTION. DURANT CETTE PÉRIODE, IL EST RECOMMANDÉ DE CONDUIRE AUX 3/4 DES PERFORMANCES MAXIMUM. DANS LES CAS OÙ IL S'AVÉRERAIT NÉCESSAIRE DE ROULER À FOND (DÉPASSEMENTS, CÔTES PRONONCÉES, ETC.), VEILLER À LIMITER CETTE PÉRIODE TANT QUE POSSIBLE.

- APRÈS LES PREMIERS 1000 KM IL FAUT CHANGER L'HUILE DE LA BOÎTE DE VITESSES. UTILISER UNIQUEMENT L'HUILE RECOMMANDÉE AUX QUANTITÉS SPÉCIFIÉES. APRÈS LES PREMIERS 1000 KM, VOUS DEVREZ EFFECTUER UN CONTRÔLE DU VÉHICULE ET UNE MISE AU POINT DANS UN CENTRE D'ASSISTANCE AGRÉÉ APRILIA.



POUR OBTENIR UN RÉGLAGE OPTIMAL DES PARTIES MOBILES, UNE LONGUE DURÉE DE VIE ET LES MEILLEURES PERFORMANCES, IL EST IMPÉRATIF DE NE PAS FORCER LE VÉHICULE DURANT LES PREMIERS 500 KM. LE VÉHICULE A BESOIN D'UNE PÉRIODE CONVENABLE DE RODAGE DURANT LAQUELLE IL FAUDRA OBSERVER LES PRÉCAUTIONS SUIVANTES:

(SUOSITUKSENA ON OLLA AVAAMATTA KAASUKAHVAA AJON AIKANA YLI 3/4) TAI RASITETAAN MUUTENKAAN LIIKAA.

- PITKIEN AJOMATKOJEN AIKANA EI SAA AJAA JATKUVASTI TÄYDELLÄ KAASULLA; KAASUKAHVA ON VÄLILLÄ PÄÄSTETTÄVÄ MUUTAMAN SEKUNNIN AJAKSI.

- VAATIVISSA NOUSUISSA VAIHDETTA TULEE LASKEA, JOTTA KÄYTTÖÖN JÄÄ ENEMMÄN TEHOA.

- PITKÄN AJOMATKAN JÄLKEEN EI MOOTTORIA SAA HETI PYSÄYTTÄÄ, VAAN SEN TULEE ANTAA KÄYDÄ MINIMIKIERROKSILLA MUUTAMAN SEKUNNIN AJAN.

- VARMIKAA, ETTÄ AJONEUVOSTA EI VUODA ÖLJYÄ, POLTTOAINETTA TAI JARRUNESTETTÄ.

- YRITÄ LÖYTÄÄ VÄLITTÖMÄSTI JOKAISEN OUDON ÄÄNEN AIHEUTTAJA. ENSIMMÄISTEN 500 ÷ 1000 AJOKILOMETRIN JÄLKEEN MÄÄRÄTYT TARKASTUKSET JA SÄÄDÖT ON EHDOTTOMASTI SUORITETTAVA.

- APRÈS L'AVOIR DÉMARRÉ, RÉ-CHAUFFEZ PROGRESSIVEMENT LE MOTEUR SANS L'ACCÉLÉRER AU MAXIMUM DES TOURS (IL EST CONSEILLÉ DE NE PAS DÉPASSER EN MARCHE LES 3/4 DE L'OUVERTURE MAXIMUM DE LA COMMANDE DE L'ACCÉLÉRATEUR) ET SANS LE SURCHARGER.

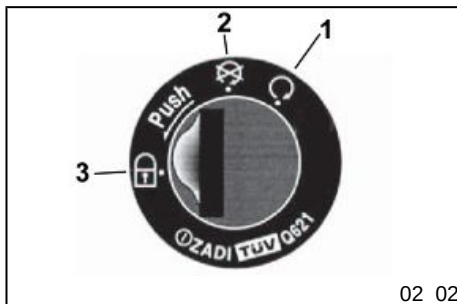
- DURANT LES LONGS TRAJETS NE PAS ROULER À FOND TOUT LE TEMPS, RELÂCHEZ QUELQUES FOIS LA COMMANDE DE L'ACCÉLÉRATEUR PENDANT QUELQUES SECONDES.

- DANS LES CÔTES DIFFICILES, RÉTROGRADER DE FAÇON À POUVOIR DISPOSER D'UNE BONNE DOSE DE PUISSANCE.

- APRÈS UN LONG TRAJET NE COUPEZ PAS SUBITEMENT LE MOTEUR, MAIS LAISSEZ-LE TOURNER AU RALENTI PENDANT QUELQUES SECONDES.

- VÉRIFIEZ L'ABSENCE DE FUITES D'HUILE, DE CARBURANT OU DE LIQUIDE DE FREIN.

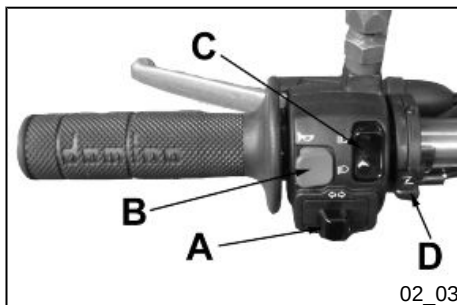
- ESSAYEZ DE TROUVER IMMÉDIATEMENT L'ORIGINE DE N'IMPORTE QUEL BRUIT ANORMAL. IL EST IMPÉRATIF DE FAIRE LES VÉRIFICATIONS ET LES RÉGLAGES PRÉVUS POUR LES PREMIERS 500 ÷ 1000 KM DE TRAJET.



02_02

Moottorin käynnistys (02_02, 02_03, 02_04)

- Varmista, että vaihe on vapaalla.
- Vedä kaasukahvaa 1/3 liikeradasta.
- Vie avain virtalukkoon ja käännä se asentoon «1».
- Polkaise käynnistyspoljinta.
- Toista toimenpiteet tarpeen vaatiessa.
- Mikäli moottori on kylmä, käytä kaasuttimen käynnistintä «D». Älä käytä käynnistintä, mikäli moottori on lämmin.



02_03



02_04

Demarrage du moteur (02_02, 02_03, 02_04)

- S'assurer que la boîte de vitesses est au point mort.
- Positionner la poignée de l'accélérateur à 1/3 de la course.
- Insérer la clé dans le commutateur et la tourner en position «1».
- Agir sur la pédale de démarrage.
- Répéter les opérations si nécessaire.
- Si le moteur est froid, utiliser le starter du carburateur «D». Ne pas actionner le starter lorsque le moteur est chaud.

Varotoimet

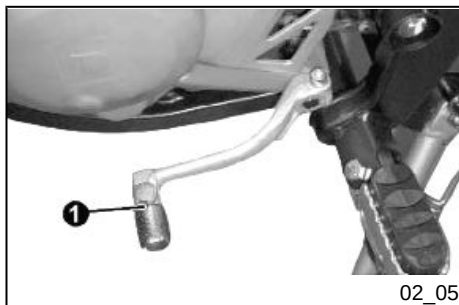


- ÄLÄ KÄYTÄ KAASUA TÄYSILLÄ PITKIÄ AIKOJA. KÄYTÄ MOOTTORIA KORKEINTAAN 3/4:LLA SEN MAKSIMISUORITUSKYVYSTÄ. NÄIN SÄÄSTÄT BENSIINIÄ JA PIDENNÄT MOOTTORIN KÄYTTÖIKÄÄ.
- KUN JARRUTAT, PÄÄSTÄ KAASUKAHVA.
- JARRUTA HILLITYSTI JA OTTAEN AINA HUOMIOON MAASTON, JOSSA AJAT. JOS AJAT ASFALTILLA, ALOITA JARRUTUS ETUJARRULLA JA PÄÄTÄ SE KUMPAAKIN JARRUA KÄYTTÄEN. MÄRÄLLÄ MAALLA, HIEKASSA TAI SORASSA, ÄLÄ KÄYTÄ KOSKAAN ETUJARRUA JA VARAA AJONEUVOLLE PIDEMPI JARRUTUSMATKA.
- LÄHTIESSÄSI ANNA KAASUA HILLITYSTI JA HILJALLEEN; PÄÄSTÄ KYTKIN ASTEITTAISESTI.
- ÄLÄ KALLISTA LIIKAA MUTKISSA.

Précautions



- NE PAS ACCÉLÉRER AU MAXIMUM TROP LONGTEMPS. UTILISEZ LE MOTEUR JUSQU'AUX 3/4 DE LA PUISSANCE MAXIMUM. VOUS ÉCONOMISEREZ DE L'ESSENCE ET VOUS PROLONGEREZ LA DURÉE DE VIE DU MOTEUR.
- LORS DU FREINAGE, DÉCÉLÉRER.
- FREINER AVEC MODÉRATION, EN FONCTION DU TYPE DE TERRAIN SUR LEQUEL VOUS CONDUISEZ. SUR ASPHALTE, COMMENCER À FREINER AVEC LE FREIN AVANT ET TERMINER AVEC LES DEUX FREINS. SUR TERRAIN MOUILLÉ, SABLEUX OU GRAVELEUX, NE JAMAIS UTILISER LE FREIN AVANT ET MAINTENIR UNE DISTANCE DE FREINAGE SUPÉRIEURE POUR POUVOIR ARRÊTER LE VÉHICULE.
- AU DÉPART ACCÉLÉRER MODÉRÉMENT ET PROGRESSIVEMENT, EN RELÂCHANT GRADUELLEMENT L'EMBRAYAGE.
- DANS LES VIRAGES NE PAS TOURNER EXCESSIVEMENT.



02_05

Moottorin sammutus (02_05)

Moottori pysäytetään viemällä vaihte «1» vapaalle ja kiertämällä virtakytkimen avainta vastapäivään.

Arret du moteur (02_05)

Pour arrêter le moteur, positionner la boîte de vitesses «1» au point mort et tourner le commutateur à clé dans le sens inverse des aiguilles d'une montre.

Tukijalka

Ajoneuvon asettamiseksi seisontatuen varaan tulee:

- laskeutua ajoneuvolta vasemmalle puolelle
- pitää ajoneuvoa kunnolla kiinni ohjaustangosta ja satulasta, kääntää seisontatuki oikealla jalalla kokonaan auki
- kallistaa ajoneuvoa kunnes seisontatuki nojaa maahan
- kiertää ohjaustanko kokonaan vasempaan
- varmistaa, että ajoneuvo on vakaasti paikallaan

Bequille

Pour positionner le véhicule sur la béquille, il faut:

- descendre du véhicule par le côté gauche
- en le tenant solidement par le guidon et la selle, agir sur la béquille avec le pied droit jusqu'à l'ouvrir complètement
- incliner le véhicule jusqu'à appuyer la béquille sur le sol
- braquer complètement le guidon vers la gauche
- s'assurer de la stabilité du véhicule

Ohjeita varkauksien estämiseksi

Älä KOSKAAN jätä virta-avainta lukkoon ja käytä aina ohjauslukkoa.
Pysäköi ajoneuvo varmaan paikkaan, mahdollisesti autotalliin tai valvotulle alueelle.

Käytä, mikäli mahdollista, aprilian "Body-Guard"-vaijeria tai ylimääräistä varashälytintä.

Tarkasta, että ajoneuvon kaikki asiakirjat ja verot ovat järjestyksessä.

Kirjoita henkilötietosi ja puhelinnumerosi tälle sivulle, jolloin omistaja on helppo löytää, mikäli skootteri löydetään mahdollisen varkauden jälkeen.

SUKUNIMI:

NIMI:

OSOITE:

PUHELINNUMERO:

TÄRKEÄÄ Monissa tapauksissa varastetut ajoneuvot tunnustetaan käyttö- ja huolto-oppaaseen kirjoitettujen tietojen avulla.

Conseils contre le vol

Ne JAMAIS laisser la clé de contact insérée et toujours utiliser l'antivol de direction.

Garer le véhicule en lieu sûr, de préférence dans un garage ou dans un endroit surveillé.

Utiliser, lorsque possible, le câble blindé « Body-Guard » aprilia prévu à cet effet ou bien un dispositif antivol complémentaire.

Vérifier que les documents et la taxe de circulation sont en règle.

Inscrire ses données personnelles et son numéro de téléphone sur cette page, pour faciliter l'identification du propriétaire en cas de trouvaille suite à un vol.

PRÉNOM :

NOM :

ADRESSE :

N° DE TÉLÉPHONE :

IMPORTANT Dans de nombreux cas, les véhicules volés sont identifiés grâce aux données reportées sur le manuel d'utilisation et d'entretien.



02_06

Turvallinen ajo (02_06, 02_07, 02_08, 02_09, 02_10, 02_11, 02_12, 02_13, 02_14, 02_15, 02_16, 02_17)

TÄRKEÄT TURVALLISUUSÄÄNNÖT

Ajoneuvon ajaminen edellyttää, että kaikki lakivaatimukset täyttyvät (ajokortti, ikä, psykofyysinen kunto, vakuutus, hallinnolliset verot, rekisteröinti, rekisterikilpi, jne.).

On suositeltavaa tutustua ja totutella ajoneuvoon alueilla, joissa liikenne on vähäistä ja/tai yksityisillä alueilla.

Joidenkin lääkkeiden, alkoholin ja huumeiden tai psyykelääkkeiden nauttiminen lisää huomattavasti onnettomuusvaaraa.

Varmista, että psyykinen ja fyysinen kuntosi on riittävän hyvä ajamiseen, ota erityisesti huomioon fyysinen väsyneisyys ja unisuus.

Suurin osa onnettomuuksista johtuu kuljettajan kokemattomuudesta.

ÄLÄ KOSKAAN lainaa ajoneuvoa aloittelijoille, ja joka tapauksessa varmista, että kuljettaja täyttää kaikki ajamiseen tarvittavat vaatimukset.

Noudata tarkasti kansallisia ja paikallisia liikennemerkkejä ja -sääntöjä.

Vältä äkkinäisiä ja kaikille tiellä liikkujille vaarallisia liikkeitä (esimerkiksi: takapyörällä ajo, nopeusrajoitusten

Une conduite sûre (02_06, 02_07, 02_08, 02_09, 02_10, 02_11, 02_12, 02_13, 02_14, 02_15, 02_16, 02_17)

RÈGLES FONDAMENTALES DE SÉCURITÉ

Pour conduire le véhicule il est nécessaire de répondre à toutes les exigences imposées par la législation (permis de conduire, âge minimum, aptitude psychophysique, assurance, taxes gouvernementales, immatriculation, plaque d'immatriculation, etc.).

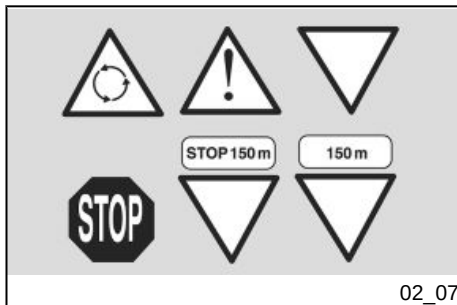
Il est conseillé de se familiariser avec le véhicule et de gagner confiance dans des zones à faible circulation et/ou dans des propriétés privées.

L'ingestion de certains médicaments, d'alcool et de substances stupéfiantes ou psychotropes, augmente sensiblement le risque d'accident.

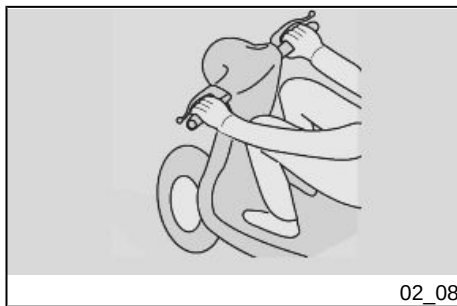
S'assurer que vos conditions psychophysiques sont aptes à la conduite et faire particulièrement attention à l'état de fatigue physique et à la somnolence.

L'inexpérience du conducteur est la première cause d'accident.

Ne JAMAIS prêter le véhicule à des débutants et, dans tous les cas, s'assurer que le conducteur possède les qualités requises indispensables à la conduite.



02_07



02_08

noudattamatta jättäminen, jne.), arvioi ja huomioi aina myös tieolosuhteet, näkyvyys, jne.

Vältä törmäämästä esteisiin, jotka voivat aiheuttaa vaurioita ajoneuvoon tai johtaa sen hallinnan menetykseen.

Älä aja toisten ajoneuvojen imussa oman ajoneuvosi nopeuden lisäämiseksi.

HUOMIO



**AJA AINA MOLEMMAT KÄDET
OHJAUSTANGOSSA JA JALAT
ASTINLAUDALLA (TAI
KULJETTAJAN JALKATAPEISSA),
OIKEASSA AJOASENNOSSA.**

Respecter rigoureusement la signalisation et les normes de circulation nationales et locales.

Éviter les manœuvres brusques et dangereuses pour soi-même et pour les autres (exemple : cabrages, inobservance des limites de vitesse, etc.). En outre, évaluer et tenir toujours dûment en considération l'état de la chaussée, les conditions de visibilité, etc.

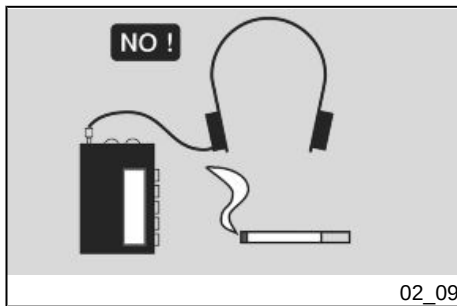
Ne pas heurter d'obstacles qui pourraient endommager le véhicule ou mener à la perte de contrôle de ce dernier.

Ne pas rester dans le sillage des véhicules qui précèdent à seule fin d'augmenter la propre vitesse.

ATTENTION



**CONDUIRE TOUJOURS AVEC LES
DEUX MAINS SUR LE GUIDON ET LES
PIEDS SUR LA PLATE-FORME REPOSE-PIEDS (OU SUR LES REPOSE-PIEDS DU CONDUCTEUR) ET DANS LA POSITION CORRECTE DE CONDUITE.**



02_09

Ajon aikana on ehdottomasti kiellettyä nousta seisomaan tai oikaista jäseniä.

Kuljettajan on oltava aina tarkkaavainen. Muut ihmiset, asiat, toimenpiteet (älä tupakoi, syö, juo, lue, jne.) eivät saa vaikuttaa ajon aikana.

Käytä ajoneuvolle tarkoitettua erityistä polttoainetta ja voiteluaineita, jotka on luetteloitu

"VOITELUAINETAULUKOSSA".

Tarkasta polttoaineen, öljyn ja jäähdytynesteen määrät usein.

Jos ajoneuvo on joutunut osalliseksi onnettomuuteen tai jos se on törmännyt tai kaatunut, varmista, etteivät ohjauksen osat, putket, johdot, jarrutusjärjestelmä ja tärkeimmät osat ole vaurioituneet.

Tarvittaessa tarkastuta ajoneuvo aprilian valtuutetussa huoltoliikkeessä. Siellä voidaan kiinnittää erityistä huomiota runkoon, ohjaustankoon, jousituksiin, turvavarusteisiin ja laitteisiin, joiden kuntoa käyttäjä ei voi arvioida.

Ilmoita kaikki mahdolliset toimintahäiriöt huoltoliikkeen henkilökunnan työn helpottamiseksi.

Älä koskaan aja ajoneuvolla, mikäli vaurioituminen on vaikuttanut sen turvallisuuteen.

Älä muuta koskaan seuraavien osien asentoa, suuntausta tai väriä: rekisterikilpi, suuntavilkut, merkivalot ja äänimerkit.

Éviter absolument de se mettre debout ou de s'étirer pendant la conduite.

Le conducteur ne doit pas se distraire, se laisser distraire ou influencer par des personnes, choses, actions (ne pas fumer, manger, boire, lire, etc.) durant la conduite du véhicule.

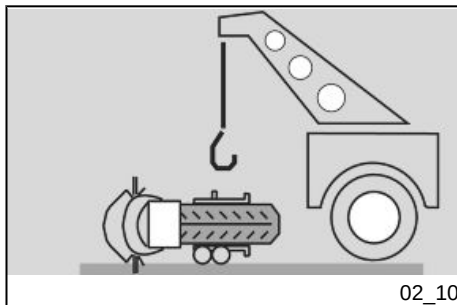
Utiliser le carburant et les lubrifiants spécifiques au véhicule, du type reporté dans le « TABLEAU DES LUBRIFIANTS » ; contrôler régulièrement la présence des niveaux prescrits d'essence, d'huile et de liquide de refroidissement.

Si le véhicule a été impliqué dans un accident ou bien a subi des chocs ou des chutes, s'assurer que les leviers de commande, les tuyaux, les câbles, le système de freinage et les parties essentielles ne soient pas endommagés.

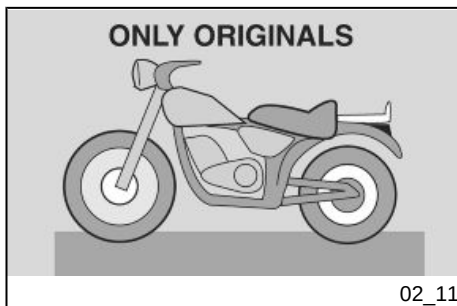
Faire éventuellement contrôler le véhicule par un concessionnaire officiel aprilia, en faisant particulièrement attention au cadre, au guidon, aux suspensions, aux organes de sécurité et aux dispositifs dont l'utilisateur n'est pas en mesure d'évaluer l'état.

Signaler tout mauvais fonctionnement afin de faciliter l'intervention des techniciens et/ou des mécaniciens.

Ne conduire sous aucun prétexte le véhicule si les dégâts subis compromettent la sécurité.



02_10



02_11

Ajoneuvon muuttaminen aiheuttaa takuun raukeamisen.

Kaikki ajoneuvoon tehtyt muutokset tai alkuperäisten osien poistamiset voivat vaikuttaa ajoneuvon suorituskykyyn eli vähentää sen turvallisuutta tai jopa tehdä ajoneuvosta laittoman.

Kansallisia ja paikallisia lakeja ja säännöksiä tulee aina noudattaa ajoneuvon varusteiden osalta.

Erityisesti on vältettävä teknisiä muutoksia, joiden tarkoituksena on lisätä ajoneuvon suorituskykyä tai muuttaa sen alkuperäisiä ominaisuuksia.

On ehdottomasti vältettävä ajamasta kilpaa muiden ajoneuvojen kanssa.

Vältä ajamasta maastossa.

Ne modifier sous aucun prétexte la position, l'inclinaison et la couleur : de la plaque d'immatriculation, des clignotants, des dispositifs d'éclairage et des klaxons.

Les modifications apportées au véhicule entraînent l'annulation de la garantie.

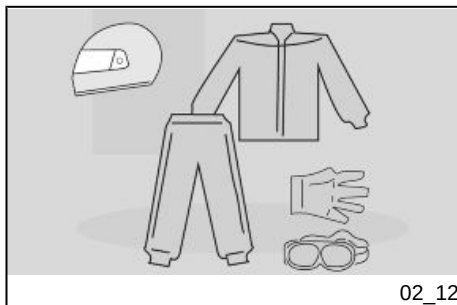
Toute modification éventuelle apportée au véhicule et la dépose des pièces d'origine peuvent compromettre les performances de celui-ci, diminuer le niveau de sécurité, même le rendre illégal.

Il est recommandé de respecter toujours les dispositions légales et les réglementations nationales et locales en matière d'équipement du véhicule.

Éviter en particulier les modifications techniques visant à en améliorer les performances ou altérant les caractéristiques originales du véhicule.

Éviter absolument de rivaliser avec les autres véhicules.

Éviter la conduite tout-terrain.



02_12

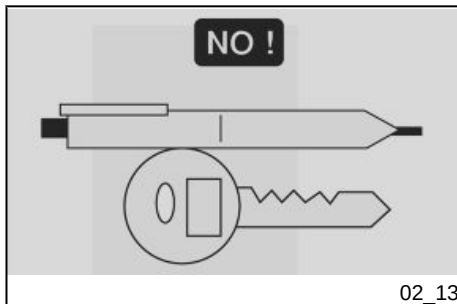
VAATETUS

Ennen liikkeellelähtöä on muistettava aina varmistaa, että päässä on kypärä ja että se on kunnolla kiinni. Varmista, että se kypärä on yhtenäinen, ehjä, oikean kokoinen ja että visiiri on puhdas.

Käytä suojavaatetusta, mahdollisesti vaaleita ja/tai heijastavia vaatteita. Tällä tavoin parannat näkyvyyttäsi liikenteessä ja vähennät huomattavasti päälleajovaaraa ja suojautut myös paremmin mahdollisen kaatumisen sattuessa.

Vaatteiden tulee olla hyvin myötäileviä eikä vaatteissa saa olla vapaana lepattavia osia; hihnat, vyöt ja solmiot eivät saa heilua vapaasti; vältä näiden ja muiden kappaleiden vaikutusta ajamiseen, esimerkiksi niiden tarttumista esineisiin tai ajoneuvon osiin ajon aikana.

Älä pidä taskuissa tavaroita, jotka voivat olla vaarallisia mahdollisen kaatumisen sattuessa, esimerkiksi: teräviä esineitä kuten avaimia, kyniä, lasipurkkeja jne. (samat suositukset koskevat myös mahdollista matkustajaa).



02_13

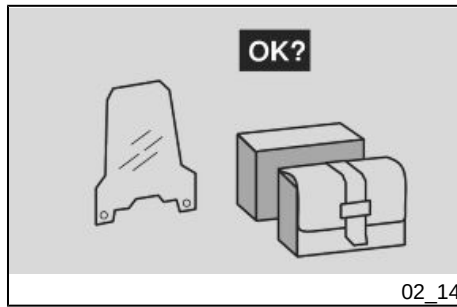
VÊTEMENTS

Avant de se mettre en marche, ne pas oublier de toujours mettre et boucler le casque correctement. S'assurer qu'il est homologué, en bon état, à la bonne taille, et que la visière est propre.

Mettre des vêtements protecteurs, de préférence de couleur claire et/ou réfléchissante. De cette manière, on se rendra plus visible des autres conducteurs, réduisant sensiblement le risque d'être renversé, et on pourra jouir d'une meilleure protection en cas de chute.

Les vêtements doivent être bien adhérents et fermés aux extrémités ; les cordons, les ceintures et les cravates ne doivent pas pendre ; éviter que ceux-ci ou d'autres objets puissent interférer avec la conduite, en s'accrochant dans les pièces en mouvement ou les autres organes de conduite.

Ne pas conserver dans les poches des objets potentiellement dangereux en cas de chute, comme par exemple : des objets pointus comme des clés, des stylos, des récipients en verre, etc. (ces recommandations restent valables pour l'éventuel passager).



LISÄVARUSTEET

Käyttäjää on henkilökohtaisesti vastuussa mahdollisten lisävarusteiden asennuksesta ja käytöstä.

On suositeltavaa, että lisävarustetta ei asenneta äänimerkkien tai merkkien päälle tai ettei se estä niitä toimimasta. Älä myöskään rajoita lisävarustein jousitusten liikettä tai ohjauskulmaa, äläkä estä hallintalaitteiden käyttöä tai pienennä maavaraa tai kallistuskulmaa kaarteissa.

Vältä käyttämästä lisävarusteita, jotka haittaavat hallintalaitteiden käyttöä, sillä tämä voi pidentää reaktioaikaa hätätilanteissa.

Ajoneuvon asennetut suojat ja suurikokoiset tuulilasit voivat aiheuttaa aerodynaamisia voimia niin, että vaarana on ajoneuvon ajovakauden menetys, varsinkin kovilla nopeuksilla ajettaessa.

Varmista, että lisävaruste kiinnitetään ajoneuvon kunnolla niin, ettei se aiheuta vaaratilanteita ajon aikana.

Älä lisää tai muuta sähkölaitteita, jotka ylittävät ajoneuvon sähköjärjestelmän kuormitusrajan, sillä tällöin moottori voi yllättäen sammua tai seurauksena voi olla vaarallinen äänimerkkeihin ja merkkivaloihin liittyvä virranpuute.

aprilia suosittelee alkuperäisten lisävarusteiden käyttöä (aidot **aprilia** lisävarusteet).

ACCESSOIRES

L'utilisateur est personnellement responsable du choix d'installation et d'utilisation des accessoires.

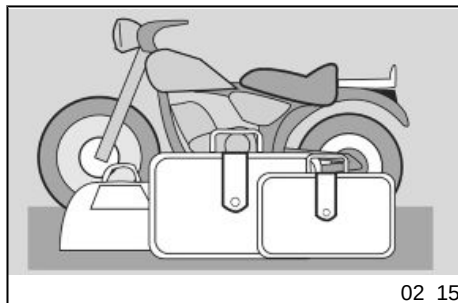
Lors du montage, il est recommandé que l'accessoire ne couvre pas les dispositifs de signalisation sonore et visuelle ni n'en compromette le fonctionnement, ne limite pas la course des suspensions et l'angle de braquage, qu'il ne gêne pas l'actionnement des commandes ni ne réduise pas la distance au sol et l'angle d'inclinaison dans les virages.

Éviter l'utilisation d'accessoires qui gênent l'accès aux commandes, dans la mesure où cela peut rallonger les temps de réaction en cas d'urgence.

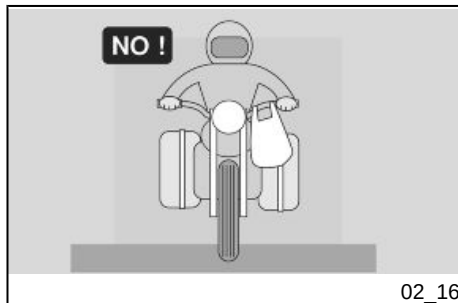
Les carénages et les pare-brises de grandes dimensions, montés sur le véhicule, peuvent créer des forces aérodynamiques pouvant compromettre la stabilité du véhicule pendant la marche, surtout à grande vitesse.

S'assurer que l'accessoire est solidement ancré au véhicule et qu'il ne comporte pas un danger pour la conduite.

Ne pas ajouter ou modifier des équipements électriques excédant la capacité du véhicule, parce que cela pourrait provoquer l'arrêt soudain de ce dernier ou un manque dangereux du courant nécessaire au fonctionnement des dispositifs de signalisation sonore et visuelle.



02_15



02_16

KUORMITUS

Noudata varovaisuutta ja kohtuutta matkatavaroita kiinnittäessäsi. Matkatavarat tulee kuormata mahdollisimman lähelle ajoneuvon massakeskipistettä ja niiden painon tulee jakautua mahdollisimman tasaisesti kummallekin puolelle niin. Tarkasta tämän lisäksi, että kuorma on kiinnitetty ajoneuvoon hyvin. Tämä on tärkeää varsinkin pitkien matkojen aikana.

Ohjaustankoon, lokasuojiin tai haarukkaan ei missään tapauksessa saa kiinnittää suurikokoisia, painavia ja/tai vaarallisia varusteita: tämä voi aiheuttaa ajoneuvon vauhdin hiljentymisen kaarteissa ja heikentää ohjaavuutta.

Älä aseta skootterin sivuille suurikokoisia matkatavaroita, sillä ne voivat osua ihmisiin tai esteisiin aiheuttaen skootterin hallinnan menetyksen.

Älä kuljeta matkatavaroita, joita ei ole kiinnitetty hyvin.

Älä kuljeta matkatavaroita, jotka tulevat liikaa ulos kuljetusvälineestä tai jotka peittävät äänimerkkejä tai merkivaloja.

Älä kuljeta eläimiä tai lapsia käyttöopaslokerossa tai tavaratelineessä.

aprilia recommande l'utilisation d'accessoires d'origine (**aprilia** genuine accessories).

CHARGE

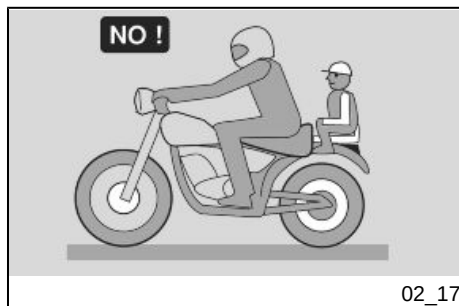
Être prudent et modéré lors de la charge de bagages. Il est important de disposer les bagages le plus proche possible du centre de gravité du véhicule et de répartir uniformément la charge des deux côtés pour réduire au minimum tout déséquilibre. Contrôler également que la charge est solidement ancrée au véhicule, surtout durant les longs trajets.

Ne fixer sous aucun prétexte les objets encombrants, volumineux, lourds et/ou dangereux au guidon, aux garde-boue et aux fourches : le véhicule répondrait plus lentement dans les virages, ce qui compromettrait inévitablement la maniabilité de celui-ci.

Ne pas disposer, sur les côtés du véhicule, des bagages trop encombrants, dans la mesure où ils pourraient heurter des personnes ou des objets, provoquant la perte de contrôle du véhicule.

Ne transporter aucun bagage qui n'est pas solidement fixé au véhicule.

Ne transporter aucun bagage qui dépasse excessivement du porte-bagages ou qui couvre les dispositifs de signalisation sonore et visuelle.



02_17

Älä ylitä minkään tavaratelineen
maksimikuormitusta.

Skootterin ylikuormitus aiheuttaa
ajovakauden ja ohjattavuuden
menettämisen.

Ne pas transporter d'animaux ou d'en-
fants sur le porte-documents ou le porte-
bagages.

Ne pas excéder la limite maximale de
poids transportable pour chaque porte-
bagages.

La surcharge du véhicule en compromet-
trait la stabilité et la maniabilité.

RX 50 - SX 50



Luku 03
Huolto
Chap. 03
L'entretien



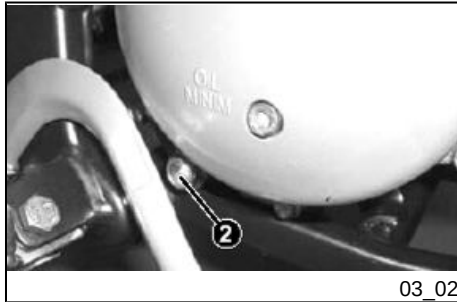
03_01

Vaihteistoöljytaso (03_01, 03_02, 03_03)

Tarkasta öljyn määrä määräaikaishuoltotaulukossa ilmoitetuin väliajoin. Varmista ensin, että ajoneuvo on pystyasennossa, ruuvaa sitten auki varovaisesti moottorin oikeanpuoleisen kannen tarkastusruuvia. Varmista silmämääräisesti, että öljyn pinta ulottuu kierteistettyyn aukkoon asti. Mikäli öljyä on tarpeen lisätä, käytä ainoastaan öljyä, jonka ominaisuudet ovat samat kuin moottorissa jo olevan öljyn.

HUOMIO

VAIHEISTOÖLJY ON MYRKYLLISTÄ. HUOLEHDI HÄVITTÄMISESTÄ SOPIVALLA TAVALLA.



03_02

Vaihto:

Ensimmäinen vaihto tulee suorittaa 1.000 kilometrin kuluttua, minkä jälkeen se tulee suorittaa 10.000 kilometrin välein. Vaihto tulee suorittaa moottorin ollessa lämmin. Irrota täyttökorkki «1» ja ruuvaa auki myös tyhjennyskorkit «3», jotka sijaitsevat kampikammion keskiosassa «2» ja itse kampikammion oikeassa kannessa ja anna öljyn valua kokonaan pois. Ruuvaa kiinni, kiristä tyhjennyskorkit ja kaada sisään 0,65 litraa öljyä. Kun toimenpide on suoritettu, tarkasta öljyn määrä ja sulje täyttökorkki. Käytä ainoastaan suositeltua öljyä.

Niveau d'huile boîte de vitesse (03_01, 03_02, 03_03)

Contrôlez le niveau d'huile aux périodes indiquées dans le tableau d'entretien du véhicule. Pour cela, s'assurer que le véhicule est en position verticale, puis dévisser avec précaution la vis de contrôle située sur le couvercle droit du moteur. Vérifier visuellement que le niveau d'huile atteint le trou fileté. S'il est nécessaire d'ajouter de l'huile, utiliser de l'huile avec les mêmes caractéristiques que celui qui se trouve déjà dans le moteur.

ATTENTION

L'HUILE DE LA BOÎTE DE VITESSES EST TOXIQUE. VIDANGER DE MANIÈRE APPROPRIÉE

Remplacement:

Effectuer le premier remplacement à 1000 Km puis tous les 10 000 Km. Le remplacement doit se faire avec le moteur froid. Retirer le bouchon de remplissage «1», dévisser également les bouchons de vidange «3» sur la section centrale du carter et «2» sur le couvercle droit du carter, et faire couler toute l'huile. Revisser, serrer les bouchons de vidange et remplir avec 0,65 litres d'huile. Une fois l'opération terminée, contrôler le niveau et bloquer le bouchon de remplissage. Utiliser seulement l'huile recommandée.



Suosittelut tuotteet

AGIP GEAR SYNTH SAE 75W-90

Vaihteistoöljy
API GL4, GL5

Produits conseillés

AGIP GEAR SYNTH SAE 75W-90

Huile pour boîte de vitesses
API GL4, GL5

Vaihteistovaijeri (03_04, 03_05, 03_06)

Ketjun kesto riippuu oikeasta voitelusta ja säädöstä. Huolimattomuus ja näiden toimenpiteiden laiminlyönti saattaa vahingoittaa ja kuluttaa ratasta, ketjua ja kruunuhammaspyörää ja siten huonontaa ajoneuvon suorituskykyä huomattavasti.

Chaîne de transmission (03_04, 03_05, 03_06)

La durée de vie de la chaîne dépend d'une bonne lubrification et d'un bon réglage. La négligence ou le laisser-aller dans ces opérations peut provoquer des dégâts et des usures dans le pignon, la chaîne et la couronne, compromettant considérablement les performances du véhicule.

KÄYTTÖKETJUN TARKASTAMINEN

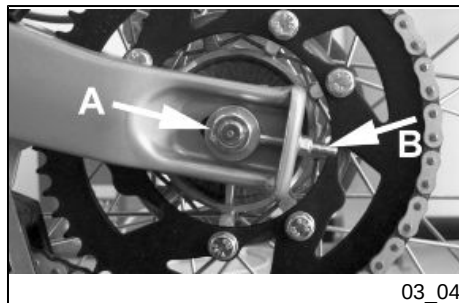
Tarkasta ketjun kireys säännöllisesti. Tarkastus tulee suorittaa ajoneuvon ollessa ilman kuormaa ja pystyasennossa ja se tulee toistaa pyörän ollessa eri asennoissa, jotta voitaisiin varmistautua siitä, että ketjussa ei ole kiinnileikkautuneita niveliä.

KIREYDEN

VÉRIFICATION DE LA TENSION DE LA CHAÎNE DE TRANSMISSION

Vérifier périodiquement la tension de la chaîne. Le contrôle doit être effectué avec le véhicule à vide et en position verticale, et être répété avec la roue dans des positions différentes pour s'assurer de la absence de grippages dans les maillons.

Ketjun kireys tarkastetaan rattaan ja kruunuhammaspyörän välisestä kohdasta. Ketjun välyksen tulee olla 30 mm - 45 mm.



KIREYDEN SÄÄTÖ

Käyttöketjun välys säädetään sopiviin rajoihin löysentämällä pyörän tapin mutteria «A» ja säätäen kahdesta säätimestä «B» pitäen tarkasti huolta siitä, että oikean- ja vasemmanpuoleista säädintä kierretään yhtä monta kierrosta, jotta pyörä pysyisi linjassaan. Kun ketjun kireys on säädetty, tulee pyörän akselin ruuvi kiristää ilmoitettuun vääntömomenttiin (70-80 Nm).



ÄLÄ ASENNAA UUTTA KETJUA, JOS RATAS JA KRUUNUHAMMASPYÖRÄ OVAT KULUNEET JA PÄINVASTOIN, KOSKA TÄLLÖIN UUDET KOMPONENTIT KULUVAT NOPEAMMIN.

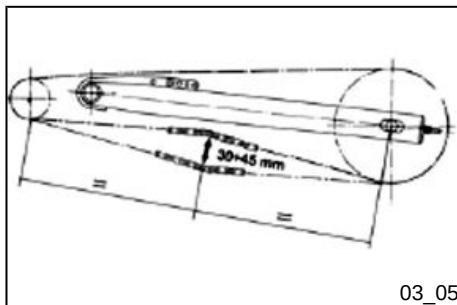
Pour vérifier la tension, bouger la chaîne vers un point intermédiaire entre la couronne et le pignon; le jeu de la chaîne doit être compris entre 30 et 45 mm.

RÉGLAGE DE LA TENSION

Pour conserver le jeu de la chaîne de transmission dans les valeurs correctes, desserrer l'écrou «A» du pivot de la roue, agir sur les deux régulateurs «B» en faisant attention à tourner du même nombre de tours aussi bien le régulateur droit que celui de gauche de façon à ce que la roue soit alignée. Une fois la chaîne réglée, serrer l'écrou de l'axe de la roue au couple prescrit (70-80 Nm).



NE PAS MONTER UNE CHAÎNE NEUVE AVEC UN PIGNON ET UNE COURONNE USÉS OU VICE-VERSA, CAR LES COMPOSANTS NEUFS S'USERAIENT RAPIDEMENT.



VOITELU

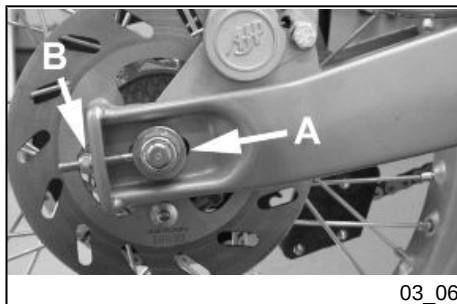
Käyttöketju voidellaan ruiskuttamalla pieni määrä rasvaa rullien ja nivelten väleihin pyörittäen samalla pyörää.

Käytä erityistä o-renkailla varustetuille ketjuille tarkoitettua öljyä.

LUBRIFICATION

Pour lubrifier la chaîne de transmission, pulvériser de la graisse en petite quantité dans les interstices entre rouleaux et maillons, en faisant en même temps tourner la roue.

Utiliser de l'huile spécifique pour chaînes avec joint torique.



Renkaat (03_07)

Tarkasta kummankin renkaan paineet säännöllisin väliajoin.

Tarkasta myös, että renkaiden reunoissa ei ole halkeamia ja että kulutuspinna ei ole kulunut epätasaisesti; käänny tarpeen vaatiessa valtuutetun tai ainakin ammattitaitoisen rengasliikkeen puoleen renkaan vaihtamista varten.

Les pneus (03_07)

Contrôler périodiquement la pression de chaque pneu.

Contrôler également que les pneus ne présentent pas de coupures sur les côtés ou une usure irrégulière de la bande de roulement; dans ce cas, s'adresser à des ateliers agréés ou équipés pour le remplacement.





RENKAIDEN ILMANPAIN E TULEE TARKASTAA K YLMÄSTÄ RENKAASTA. VÄÄRÄ RENGASPAIN E KULUTTAA RENGASTA EPÄNORMAALILLA TAVALLA JA TEKEE AJONEUVOSTA EPÄVAKAAN JA SIKSI VAARALLISEN AJETTAVAN. RENGAS TULEE VAIHTAA SILLOIN, KUN KULUTUSPINTA SAAVUTTAA LAISSA MÄÄRÄTYN RAJAN.



LA PRESSION DES PNEUS DOIT ÊTRE CONTROLÉE À FROID. UNE PRESSION ERRONÉE PROVOQUE NON SEULEMENT UNE USURE ANORMALE DES PNEUS MAIS AUSSI REND INSTABLE LE VÉHICULE, COMPROMETTANT AINSI LA SÉCURITÉ DE LA CONDUITE. REMPLACER LE PNEU QUAND LA BANDE DE ROULEMENT ATTEINT LA LIMITE D'USURE PREVUE PAR LES NORMES EN VIGUEUR.

Hehkutulpan irrotus (03_08)

Irrota sytytystulppa säännöllisin väliajoin sekä tarkasta sen elektrodit ja kuluminen. Käytä paksuustulkkia ja tarkasta, että elektrodien väli on oikea. Vaihda sytytystulpat uusiin käyttäen määräaikaistaulukossa ilmoitettuja tuotemerkkejä.



SOPIMATTOMAN SYTYTYSTULPAN KÄYTTÖ SAATTAA VAURIOITTA MOOTTORIA VAKAVASTI.

Depose de la bougie (03_08)

Démonter périodiquement la bougie, vérifier les électrodes et l'usure. Utiliser un calibre d'épaisseur et contrôler que la séparation entre les électrodes est correcte. Remplacer la bougie en utilisant les marques conseillées aux échéances indiquées dans le tableau d'entretien du véhicule.

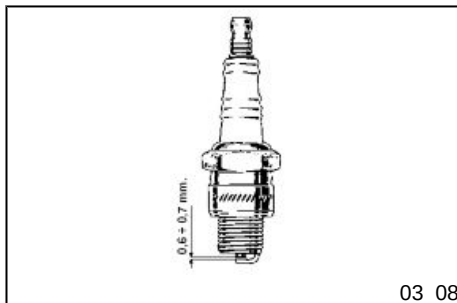


L'UTILISATION D'UNE BOUGIE INAPPROPRIÉE PEUT ENDOMMAGER GRAVEMENT LE MOTEUR.

Tekniset ominaisuudet

Sytytystulppa ja elektrodien etäisyys
RX SX

NGK BR8ES / 0,6÷0,7 mm



03_08



SYTYTYSTULPAN SAA POISTAA
AINOASTAAN KYLMÄSTÄ
MOOTTORISTA. LÄMPÖÄRVOLTAAN
TAI KIERTEILTÄÄN ERILAISEN
SYTYTYSTULPAN KÄYTTÖ SAATTAA
VAURIOITTA A MOOTTORIA
VAKAVASTI.

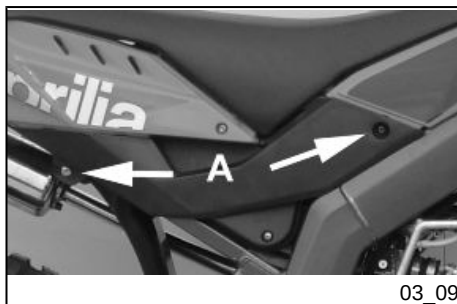
Caractéristiques techniques

Bougie et distance entre électrodes
RX SX

NGK BR8ES / 0,6÷0,7 mm



LE REMPLACEMENT DE LA BOUGIE
DOIT SE FAIRE AVEC LE MOTEUR
FROID. L'UTILISATION DE BOUGIES
À UN DEGRÉ THERMIQUE DIFFÉ-
RENT DE CELUI PRESCRIT OU AVEC
DES FILETAGES IMPROPRES PEUT
ENDOMMAGER GRAVEMENT LE MO-
TEUR.



03_09

**Ilmansuodattimen puhdistus
(03_09, 03_10, 03_11)**

Tarkasta suodattimen kunto ja puhtaus
5000 kilometrin välein ja aina kun
ajoneuvoa käytetään maastoajoon. Tee
seuraavalla tavalla:

- Poista satula.
- Poista oikea sivukate avaamalla kaksi
kiinnitysruuvia «A».
- Poista kuvassa näkyvät kaksi ruuvia
«B».

**Nettoyage du filtre à air (03_09,
03_10, 03_11)**

Contrôler l'état et les conditions de pro-
preté du filtre tous les 5000 Km et chaque
fois que le véhicule est utilisé en tout-ter-
rain. Procéder de la façon suivante:

- Retirer la selle.
- Retirer le carénage droit en agissant sur
les 2 vis de fixation «A»
- Retirer les deux vis «B» indiquées sur
la figure



03_10



03_11

- Siirrä sivukatetta «C» ylöspäin kunnes suodattimeen on mahdollista päästä käsiksi.

- Avaa ilmansuodattimen kotelon neljä kiinnitysruuvia ja poista ilmansuodattimen kansi;

- Irrota suodattava osa;

- Pese sieni suodatinöljyä sisältävässä astiassa puristellen sitä kevyesti;

- Pesun lopuksi puristele suodattavaa osaa käsin, mutta älä yritä kiertää sitä kuivaksi; anna sen tiputella ja asenna se paikalleen.

Asentaessasi sientä takaisin paikalleen, ole tarkkana ja asenna se tarkalleen paikalleen kotelossa, siten että sieni peittää täysin koko tiivistekehän. Kiinnitä suodattimen kannen neljä kiinnitysruuvia paikalleen ja ota huomioon, että kaksi pisintä ruuvia tulevat alaosaan.



JOS SUODATIN ON TUKOSSA, SYÖTTÖÖN KOHDISTUVA VASTUSTUS KASVAA, MISTÄ PUOLESTAAN SEURAA TEHON LASKUA JA POLTTOAINEEN KULUTUKSEN NOUSUA.

Suosittelut tuotteet

AGIP OIL FILTER

Öljy sienimäisille suodattimille

- Déplacer vers le haut le carénage «C» autant que nécessaire pour rendre possible l'accès au filtre

- Dévisser les 4 vis de fixation du boîtier du filtre à air et extraire le couvercle du filtre à air;

- Retirer l'élément filtrant;

- Laver l'éponge dans un récipient contenant de l'huile pour filtres, en le retordant plusieurs fois délicatement;

- Une fois le lavage terminé, presser l'élément filtrant entre les mains sans le retordre, le laisser égoutter et le remonter.

Au remontage, prêter la plus grande attention dans le repositionnement de l'éponge dans son logement sur le boîtier, de façon à ce que tout le pourtour de la lèvre d'étanchéité embrasse l'éponge. Revisser les 4 vis de fixation du couvercle du filtre en considérant que les 2 vis plus longues sont celles inférieures.

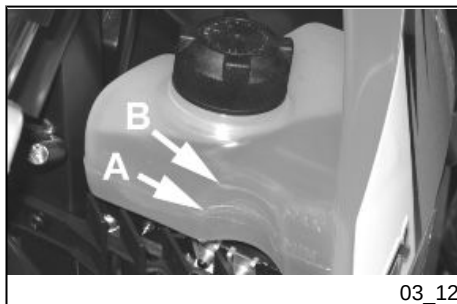


SI LE FILTRE EST OBSTRUÉ, LA RÉSISTANCE D'ADMISSION AUGMENTERA, CE QUI S'ENSUIVRA D'UNE PERTE DE PUISSANCE ET D'UNE AUGMENTATION DE LA CONSOMMATION DE COMBUSTIBLE.

Produits conseillés

AGIP FILTER OIL

Huile pour filtres en éponge



03_12

Jäähdytysnestetaso (03_12)

Joka 1.000 kilometrin sekä pitkien ajomatkojen jälkeen tulee kylmästä moottorista tarkastaa jäähdytysnesteen määrä, jonka tulee olla minimitason «A» ja maksimitason «B» välissä.

Jäähdytysneste vaihdetaan avaamalla paisuntasäiliön korkki ja irrottamalla muhvi, joka yhdistää jäähdyttimen vesipumppuun; tyhjennä sitten kaikki neste.

Sen jälkeen kun olet asettanut muhvin uudelleen paikalleen, täytä koko piiri jäähdytysnesteellä ajoneuvon vasemmalla puolella sijaitsevasta paisuntasäiliön korkista.



PALOVAMMAVAARAN VUOKSI PAISUNTASÄILIÖN KORKKIA EI SAA AVATA ENNEN KUIN MOOTTORI ON JÄÄHTYNYT.

Suosittelut tuotteet

AGIP PERMANENT SPEZIAL

Jäähdytysneste

Biohajoava, käyttövalmis jäähdytysneste, "long life" (punainen).

Niveau liquide de refroidissement (03_12)

Tous les 1000 km ou après de longs voyages, il faut contrôler, avec le moteur froid, le niveau du liquide de refroidissement. Celui-ci doit être compris entre le niveau minimum «A» et maximum «B».

Pour remplacer le liquide de refroidissement, enlever le bouchon du vase d'expansion et débrancher le manchon qui relie le radiateur à la pompe à eau pour vider ainsi tout le liquide.

Après avoir rébranché le manchon, remplir tout le circuit avec du liquide de refroidissement à travers le bouchon du vase d'expansion, situé sur le côté gauche du véhicule.



POUR ÉVITER DE BRÛLURES, NE PAS DÉVISSE LE BOUCHON DU VASE D'EXPANSION QUAND LE MO- TEUR EST ENCORE CHAUD.

Produits conseillés

AGIP PERMANENT SPEZIAL

Liquide de refroidissement

Liquide de refroidissement biodégradable, prêt à l'emploi, ayant une technologie

Suojelee jäätymiseltä -40° (-40°F) asti. Standardin CUNA 956-16 mukainen.

et des caractéristiques « long life » (couleur rose). Il assure la protection antigel jusqu'à -40°. Il répond à la norme CUNA 956-16.

Jäähdytysjärjestelmän likimääräinen tilavuus 800 ml.

La capacité estimée du circuit de refroidissement est de 800 cc.

JÄRJESTELMÄN TARKASTUS:

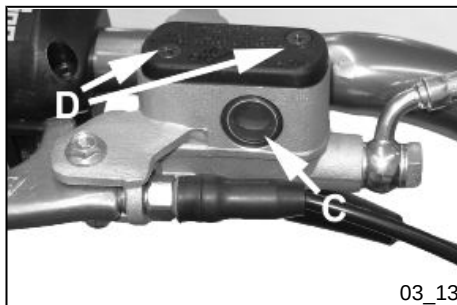
- Tarkasta muhvien kunto.
- Jos ajoneuvon normaalin käynnin aikana syttyy ylikuumenemisen merkkivalo, tulee moottori sammuttaa ja odottaa kunnes jäähdytysneste jäähtyy. Moottorin jäähdyttyä tulee jäähdytysnesteen määrä tarkastaa ja sitä on tarvittaessa lisättävä. Älä irrota koskaan paisuntasäiliön korkkia, jos jäähdytysneste on lämmintä.
- Jäähdytysnestettä saa lisätä vain silloin kun moottori on kylmä.

CONTRÔLE DE L'INSTALLATION:

- Vérifier l'état des manchons.
- Si durant l'utilisation normale du véhicule l'indicateur de température excessive s'allume, couper le moteur et attendre que le liquide de refroidissement refroidisse. Après cela, avec le moteur à froid, vérifier le niveau du liquide de refroidissement et remplir si nécessaire. Ne jamais extraire le bouchon du vase d'expansion lorsque la température du liquide de refroidissement est élevée.
- Pour ajouter du liquide de refroidissement, le moteur doit être froid.

Jäähdytysneste tulee vaihtaa joka toinen vuosi. Anna vaihtaminen **valtuutetun Aprilia-korjaamon** hoidettavaksi.

Le remplacement du liquide de refroidissement doit être effectuée tous les 2 ans. Pour cette opération, s'adresser à un **Atelier Agréé Aprilia**.



03_13

Jarrunestetason tarkistus (03_13, 03_14)

Jarruneste

Tarkasta säännöllisesti jarrunesteen määrä säiliössä. Nesteen pinnan tulee ulottua tarkastusikkunan yläreunaan kuvassa esitetyllä tavalla. Tarpeen vaatiessa täytä suositellulla nesteellä. Älä sekoita erityyppisiä nesteitä. Säiliön ollessa auki jarrukahvaa ei saa käyttää. Riskinä on erittäin syövyttävän nesteen purskahtaminen ulos. Varo, että jarrunesteeseen ei sekoitu vettä. Koska neste imee kosteutta, tulee se vaihtaa joka toinen vuosi.



**TÄYTTÖÖN SAA KÄYTTÄÄ
AINOASTAAN DOT4-LUOKITELTUA
JARRUNESTETTÄ.**



**ERITTÄIN SYÖVYTTÄVÄN
JARRUNESTEEN PÄÄSEMISTÄ
MAALIPINNOILLE TULEE VÄLTÄÄ.
JOS NÄIN KUITENKIN PÄÄSEE
KÄYMÄÄN, PESE VÄLITTÖMÄSTI
VEDELLÄ.**

VAROITUS

**JARRUNESTE IMEE KOSTEUTTA
YMPÄRÖIVÄSTÄ ILMASTA. JOS
JARRUNESTE SISÄLTÄÄ LIIKAA
KOSTEUTTA, SAATTAA ILMESTYÄ**

Controle du niveau de l'huile des freins (03_13, 03_14)

Liquide de frein

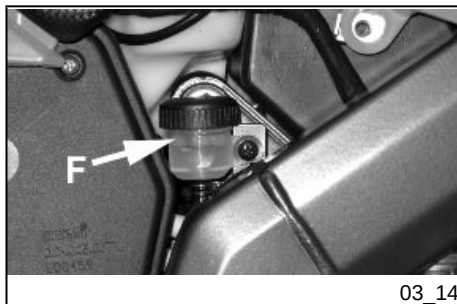
Vérifier périodiquement le niveau du réservoir de liquide de frein. Le niveau du liquide doit se trouver sur la marge supérieure de la trappe de visite comme indiqué sur la photo. Remplir si nécessaire avec du liquide hydraulique conseillé. Ne pas mélanger des liquides de caractéristiques différentes. Ne pas actionner le levier de frein avec le réservoir ouvert, puisque cela pourrait faire déborder le liquide étant hautement corrosif. Faire attention à ne pas mélanger de l'eau au liquide de frein. En raison de l'absorption d'humidité, il est recommandé de changer le liquide tous les deux ans.



**TOUT REMPLISSAGE ÉVENTUEL
DOIT ÊTRE EFFECTUÉ EXCLUSIVE-
MENT AVEC DES LIQUIDES DE FREIN
CLASSIFIÉS DOT4.**



**ÉVITER QUE LE LIQUIDE DE FREIN,
HAUTEMENT CORROSIF, ENTRE EN
CONTACT AVEC LES PARTIES PEIN-
TES. LE CAS ÉCHÉANT, LAVER IM-
MÉDIATEMENT À L'EAU.**



03_14

HÖYRYKUPLIA TAI JARRUPUMPPU
JA JARRUSATULA SAATTAVAT
JUUTTUA, MIKÄ PUOLESTAAN VOI
AIHEUTTAA JARRUJEN
LUKKIUTUMISEN. ÄLÄ KÄYTÄ
KOSKAAN JARRUNESTETTÄ, JOTA
ON SÄILYTETTY AVOIMISSA TAI
OSITTAIN TYHJENNETYISSÄ
PAKKAUKSISSA.



NORMAALEISSA ILMASTO-
OLOSUHEISSA TULEE JARRUNESTE
VAIHTAA JOKA TOINEN VUOSI. ÄLÄ
KÄYTÄ KOSKAAN JARRUNESTETTÄ,
JOTA ON SÄILYTETTY AVOIMISSA
TAI OSITTAIN TYHJENNETYISSÄ
PAKKAUKSISSA.



KÄYTÄ SYNTEETTISTÄ
JARRUNESTETTÄ.
MINERAALIPERÄISTEN
JARRUNESTEIDEN KÄYTTÖ
VAHINGOITTA
JARRUJÄRJESTELMÄN ERITYISIÄ
KUMITIIVISTEITÄ LOPULLISESTI.

AVERTISSEMENT

LE LIQUIDE DU SYSTÈME DE FREINAGE EST HYGROSCOPIQUE: IL ABSORBE DE L'HUMIDITÉ DE L'AIR ENVIRONNANT. SI L'HUMIDITÉ DU LIQUIDE DE FREIN DÉPASSE UNE CERTAINE VALEUR, IL SE PEUT QUE DES BULLES DE VAPEUR OU DES GRIPPAGES DE LA POMPE ET DE L'ÉTRIER DE FREIN APPARAISSENT, AYANT POUR CONSÉQUENCE LE BLOCAGE DES FREINS. NE JAMAIS UTILISER DE LIQUIDE POUR FREINS CONTENU DANS DES RÉCIPIENTS DÉJÀ OUVERTS OU PARTIELLEMENT USÉS.



SI LES CONDITIONS CLIMATIQUES SONT NORMALES, IL EST CONSEILLÉ DE REMPLACER LE LIQUIDE TOUTS LES DEUX ANS. NE JAMAIS UTILISER DE LIQUIDE DE FREIN CONTENU DANS DES RÉCIPIENTS DÉJÀ OUVERTS OU PARTIELLEMENT USÉS.



UTILISER DES LIQUIDES DE FREIN SYNTHÉTIQUES. L'UTILISATION DU LIQUIDE DE FREIN MINÉRAL ENDOMMAGE IRRÉMÉDIABLEMENT LES JOINTS SPÉCIAUX EN CAOUTCHOUC DU SYSTÈME DE FREINAGE.

Nesteen lisäys jarrujärjestelmään

Ilmaa jarrujärjestelmässä.

Jos jarrukahvan joutoliike on liian suuri, tai kahva tuntuu liian joustavalta, tulee jarrujärjestelmä ilmata.

Ilmaus

Asenna läpinäkyvä muoviputki ilmausventtiiliin. Vedä jarrukahvasta ja löysennä poistoruuvia siten, että nestettä tulee ulos; kiristä poistoruuvi ennen kun jarrukahva on tullut liikeratansa loppuun asti; päästä jarrukahva. Jatka kuvatulla tavalla kunnes olet poistanut jarrusatulankin ilman. Ilmauksen lopuksi täytä säiliö hydraulisille jarruille sopivalla DOT 4 -nesteellä.

Suosittelut tuotteet

AGIP BRAKE 4

Jarruneste

Suosittelavan nesteen sijasta voidaan käyttää nesteitä, joiden ominaisuudet ovat samat tai korkeammat kuin mainitut. Synteettinen öljy SAE J1703, NHTSA 116 DOT 4, ISO 4925

Appoint liquide systeme de freinage

Air dans le système de freinage

Si le jeu du levier de frein devient excessif ou si le levier a un comportement élastique, purger l'air du système de freinage.

Purge de l'air.

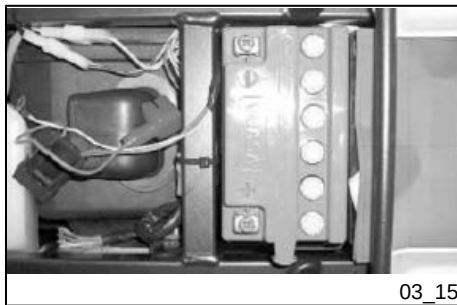
Monter un tuyau en plastique transparent sur la soupape de purge. Actionner le levier de frein et desserrer la vis de purge pour permettre au liquide de sortir; serrer la vis de purge avant que le levier de frein arrive à la fin de course; relâcher le levier de frein. Procéder ainsi de suite afin d'éliminer l'air contenu dans l'étrier de frein. Après avoir fini la purge, remplir le réservoir avec du liquide hydraulique DOT 4.

Produits conseillés

AGIP BRAKE 4

Liquide de frein

En alternative au liquide conseillé, on peut utiliser des liquides assurant des prestations conformes ou supérieures aux spécifications. Fluide synthétique SAE J1703, NHTSA 116 DOT 4, ISO 4925



03_15

Akku (03_15)

SÄILYTYKSEN AIKAISTA AVOIMEEN
PIIRIIN SUORITETTAVAA
LISÄLATAUSTA KOSKEVAT OHJEET

1. Jännitteen tarkastus

Ennen akun asentamista ajoneuvoon tulee jännite tarkastaa avoimesta piiristä tavallisella testerillä.

- Jos jännite ylittää 12,60V, akku voidaan asentaa ilman lisälatausta.
- Jos jännite on alle 12,60V, on suoritettava lisälataus kohdassa 2 kerrotulla tavalla.

2. Akun lataus tasajännitteellä

- Lataus tasajännitteellä 14,40÷14,70V
- Latausvirta aluksi 0,3÷0,5 x nimelliskapasiteetti
- Latauksen kesto: Suositellaan 10÷12 h

Minimi 6 h

Maksimi 24 h

3. Akun lataus tasavirralla

- Latausvirran tulee olla 1/10 akun nimelliskapasiteetista
- Latauksen kesto: 5 h



**JOS AKUN VARAUS ON ERITYISEN
ALHAINEN (PALJON ALLE 12,6V)**

Batterie (03_15)

INSTRUCTIONS POUR LA RECHARGE
DE RAFFRAÎCHISSEMENT APRÈS
STOCKAGE À CIRCUIT OUVERT

1. Vérification de la tension

Avant d'installer la batterie sur le véhicule, vérifier la tension à circuit ouvert à l'aide d'un testeur ordinaire.

- Si la tension est supérieure à 12,60 V, la batterie peut être installée sans besoin de recharge de rafraîchissement.
- Si la tension est inférieure à 12,60 V, il faut effectuer une recharge de rafraîchissement comme il est expliqué au point 2.

2. Modalité avec recharge de batterie à tension constante

- Recharge à tension constante égale à 14,40÷14,70 V
- Courant initial de recharge égal à 0,3÷0,5 x Capacité nominale
- Durée de la recharge: Conseilée 10÷12 h

Minimum 6 h

Maximum 24 h

3. Modalité avec recharge de batterie à courant constant

- Courant de recharge égal à 1/10 de la capacité nominale de la batterie
- Durée de la recharge: 5 h

SAATTAA OLLA, ETTÄ 5 TUNTIA EIVÄT RIITÄKÄÄN SELLAISEN LATAUSTASON SAAVUTTAMISEEN, ETTÄ SUORITUSKYKY PYSYY KORKEANA.



TÄSSÄKÄÄN TAPAUKSESSA EI KUITENKAAN SAA YLITTÄÄ 8 TUNNIN YHTÄMITTAISTA LATAUSTA, JOTTA AKKUA EI VAHINGOITETTAISI KORJAAMATTOMASTI.



LORSQUE LA BATTERIE EST PARTICULIÈREMENT DÉCHARGÉE (TRÈS AU-DESSUS DE 12,6 V), IL PEUT ARRIVER QUE 5 HEURES DE RECHARGE NE SOIENT PAS SUFFISANTES POUR ATTEINDRE LES PRESTATIONS OPTIMALES.



DANS CES CONDITIONS, IL NE FAUT JAMAIS DÉPASSER LES 8 HEURES CONSÉCUTIVES DE RECHARGE, AFIN DE NE PAS ENDOMMAGER IRRÉPARABLEMENT LA BATTERIE.

Uuden akun käyttöönotto

Mikäli akku on vaihdettava, uuden akun on oltava kapasiteetiltaan ja jännitteltään samanarvoinen: 12V, 4Ah.



JOTTA VANHAN AKUN HÄVITTÄMISESTÄ HUOLEHDITTAISIIN ASIANMUKAISESTI, ON PAREMPI JÄTTÄÄ AKUN VAIHTO VALTUUTETUN APRILIA-HUOLTOPALVELUN HUOLEKSI. AKUT SISÄLTÄVÄT MM.

Mise en service d'une batterie neuve

S'il est nécessaire de remplacer la batterie, il faut en monter une autre de même capacité et tension: 12V, 4AH.



POUR UNE CORRECTE ÉLIMINATION DE LA BATTERIE USÉE, IL EST CONSEILLÉ DE LA FAIRE REMPLACER PAR UN CENTRE D'ASSISTANCE OFFICIEL APRILIA. LES BATTERIES CONTIENNENT, ENTRE AUTRES SUBSTANCES, DE L'ACIDE SULFURI-

RIKKIHAPPOA EIKÄ NIITÄ SAA
MISSÄÄN TAPAUKSESSA HEITTÄÄ
ELOPERÄISTEN JÄTTEIDEN
KERUUUSEEN OSOITETTUIHIN
SÄILIÖIHIN.

QUE ET NE DOIVENT EN AUCUN CAS
ÊTRE JETÉES DANS LES CONTE-
NEURS DE DÉCHETS ORGANIQUES.

Pitkä seisonta-aika

Ajoneuvon pitkän käyttötaun aikana akun suorituskyyky laskee.

Tämä johtuu akun varauksen luonnollisesta tyhjenemisestä sekä ajoneuvon niistä komponenteista, jotka kuluttavat virtaa jatkuvasti.

Suorituskyydyn lasku riippuu lisäksi ympäristöolosuhteista sekä napojen puhtaudesta.

Mahdollisilta käynnistysvaikeuksilta ja/tai akun korjaamattomalta vahingoittumiselta voidaan välttyä toimimalla yhdellä seuraavista tavoista:

- **Vähintään kerran kuussa** tulee moottori käynnistää ja sen tulee antaa käydä hieman minimikierrosten yläpuolella 10-15 minuuttia. Näin ylläpidetään akun lisäksi myös moottorin osien kuntoa.
- Akku tulee poistaa ajoneuvon seisonta-ajaksi. Akku tulee puhdistaa, ladata täyteen ja sitä tulee säilyttää kuivassa ja tuuletetussa tilassa. Akku tulee

Longue inactivité

En cas d'inactivité prolongée du véhicule, la batterie est soumise à une dégradation des performances.

Cela est dû au naturel phénomène d'autodécharge de la batterie même et pour de possibles absorptions de résidus du véhicule, dus aux composants avec l'alimentation constante.

La diminution des performances de la batterie dépend en outre des conditions environnementales et du nettoyage des pôles.

Pour éviter de possibles difficultés de démarrage et/ou endommagements irréversibles de la batterie, il est opportun de procéder selon une des modalités suivantes:

- **Au moins une fois par mois**, mettre en marche le moteur et le maintenir à des régimes légèrement supérieurs au ralenti, pendant 10-15 minutes. Ceci permet de maintenir efficient, non seulement la batterie, mais aus-

ladata ainakin **joka toinen**
kuukausi.

HUOMIO

LATAUS TULEE SUORITTA-
VIRRALLA, JOKA ON 1/10
NIMELLISKAPASITEETISTA EIKÄ SE
SAA KESTÄÄ YLI 8 TUNTIA.
TOIMENPITEEN SUORITTAMISEKSI
ON KUITENKIN PAREMPI KÄÄNTYÄ
VALTUUTETUN APRILIA-
HUOLTOPALVELUN PUOLEEN.
AKKUA ASENNETTAESSA ON
PIDETTÄVÄ HUOLTA SIITÄ, ETTÄ
LIITTIMET LIITETÄÄN NAPOIHIN
OIKEIN.



ÄLÄ IRROTA KAAPELEITA KOSKAAN
MOOTTORIN KÄYDESSÄ, JOTTA
SÄHKÖJÄRJESTELMÄ EI
VAURIOITUISI. AKKUNESTE
SISÄLTÄÄ RIKKIHAPPOA: VÄLTÄ
SEN JOUTUMISTA SILMIIN, I HOLLE,
VAATTEILLE. MIKÄLI NÄIN
KUITENKIN TAPAHTUU, HUUHTELE
RUNSAALLA VEDELLÄ JA OTA
YHTEYTTÄ LÄÄKÄRIIN. VARO
MYÖSKIN KALLISTAMASTA
AJONEUVOA LIIKAA, JOTTA
AKKUNESTETTÄ EI PÄÄSISI
LOISKUMAAN AKUSTA
VAARALLISESTI.

si tous les composants du mo-
teur.

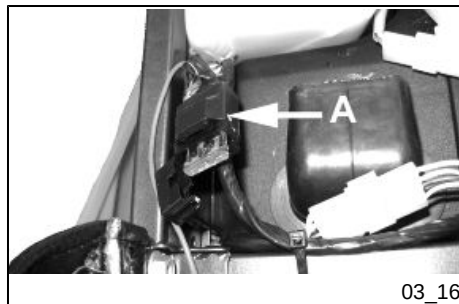
- Lors du remisage du véhicule,
retirer la batterie. Celle-ci doit
être nettoyée, chargée complè-
tement et conservée dans uns
endroit sec et aéré. Recharger
la batterie **au moins une fois**
tous les deux mois.

ATTENTION

LA RECHARGE DOIT ÊTRE EFFEC-
TUÉE AVEC UN COURANT ÉGAL À
1/10 DE LA CAPACITÉ NOMINALE DE
LA BATTERIE ET PENDANT PAS
PLUS DE 8 HEURES. IL EST DE TOU-
TE FAÇON PRÉFÉRABLE D'EFFEC-
TUER CETTE OPÉRATION EN
S'ADRESSANT À UN CENTRE D'AS-
SISTANCE AGRÉÉ APRILIA. LORS DU
REMONTAGE DE LA BATTERIE, S'AS-
SURER DU BRANCHEMENT COR-
RECT DES BORNES AUX PÔLES



POUR ÉVITER D'ENDOMMAGER
L'INSTALLATION ÉLECTRIQUE, NE
JAMAIS DÉCONNECTER LES CÂ-
BLES LORSQUE LE MOTEUR TOUR-
NE. L'ÉLECTROLYTE CONTIENT DE
L'ACIDE SULFURIQUE: ÉVITER LE
CONTACT AVEC LES YEUX, LA PEAU,
LES VÊTEMENTS. EN CAS DE CON-
TACT ACCIDENTEL, RINCER ABON-
DAMMENT À L'EAU ET CONSULTER



03_16

Varokkeet (03_16)

Sähköjärjestelmää suojaa 4 A:n sulake, joka sijaitsee sulakotelossa «A» akun positiivisella kaapelilla satulan alla. Ennen palaneen sulakkeen vaihtamista tulee palamisen aiheuttaja etsiä ja poistaa. Älä yritä koskaan sulkea piiriä muulla kuin sulakkeella.

UN MÉDECIN. FAIRE EN OUTRE ATTENTION À NE PAS INCLINER LE VÉHICULE AFIN D'ÉVITER DES FUITES DANGEREUSES DE L'ÉLECTROLYTE DE LA BATTERIE.

Les fusibles (03_16)

L'installation électrique est protégée par un fusible de 4 ampères placé dans le porte-fusibles «A» sur le câble positif de la batterie sous la selle. Avant de remplacer un fusible grillé, il est nécessaire de rechercher et d'éliminer la panne qui en a provoqué la fusion. Ne jamais essayer de fermer un circuit avec un matériel autre qu'un fusible.

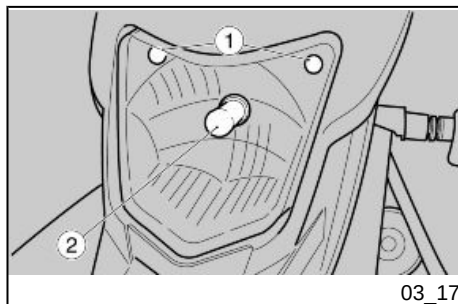
LAMPUT

LAMPUT	RX 50	SX 50
Takaseisontavalo / jarruvalo	LED	LED
Etuvalon lamppu	2 x 3 W	2 x 3 W
Etu / takasuuntavilkkujen lamput	4 x 10W	4 x 10W

LAMPUT	RX 50	SX 50
Lähivalon / kaukovalon lamppu	HS1	HS1

AMPOULES

AMPOULES	RX 50	SX 50
Feu de position arrière / feu stop	À DEL	À DEL
Ampoule du feu de position avant	2 x 3 W	2 x 3W
Ampoules des clignotants avant et arrière	4 x 10 W	4 x 10 W
Ampoules des feux de croisement et de route	HS1	HS1



03_17

Etuvaloryhmä (03_17, 03_18, 03_19)

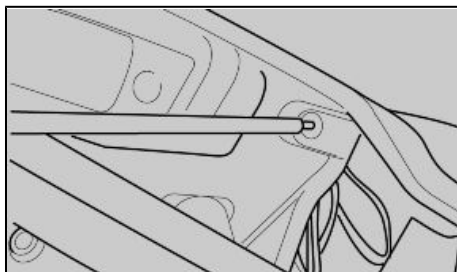
Etuvaloyksikköön on sijoitettu seuraavat:

- Kaksi lampua seisontavalo «1».
- Yksi lähivalon / kaukovalon lamppu «2».

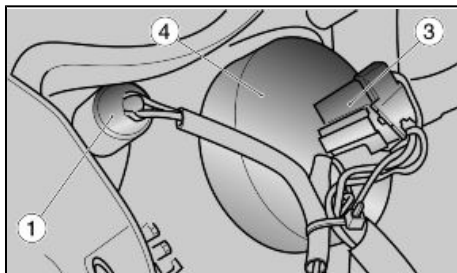
Bloc optique avant (03_17, 03_18, 03_19)

Dans le feu avant, se trouvent :

- Deux ampoules du feu de position « 1 ».
- Une ampoule des feux de croisement/route « 2 ».



03_18



03_19

Vaihto:

- Aseta ajoneuvo seisontatuen varaan.
- Avaa kaksi yläruuvia.
- Vedä suojus pois lokasuojan kiinnikkeistä.

Seisontavalon lamppu «1»

- Irrota seisontavalon lamppu ja vaihda sen tilalle toinen samanlainen.

Lähivalon / kaukovalon lamppu «2»

- Tartu lampun sähköliittimeen «3», vedä siitä ja irrota se lampunkannattimesta.
- Tartu huppuun «4» koveralta puolelta ja lampun kiinnittimistä.
- Irrota lampunkannattimesta sijaitsevan pidikejousen «5» kaksi päätä.
- Irrota lamppu paikaltaan.

Asennus:

- Asenna tilalle samanlainen lamppu.
- Aseta huppu «4» lampun kiinnittimiin ja koveraan osaan.
- Liitä lampun sähköliitin «3».

Pour les remplacer :

- Positionner le véhicule sur la béquille.
- Dévisser les deux vis supérieures.
- Extraire le cache du phare des logements du garde-boue.

Ampoule du feu de position « 1 » ;

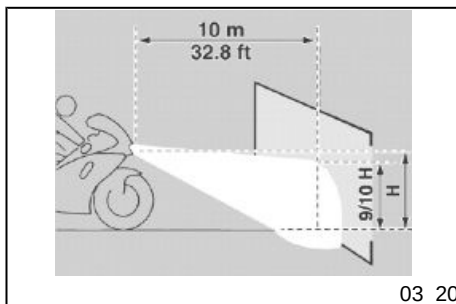
- Extraire l'ampoule du feu de position et la remplacer par une autre du même type.

Ampoule du feu de croisement / feu de route « 2 »

- Saisir le connecteur électrique de l'ampoule « 3 » et le tirer pour le débrancher de la douille.
- Extraire la coiffe « 4 » du logement de la parabole et des bornes de l'ampoule.
- Décrocher les deux extrémités du ressort de retenue « 5 » situé sur la douille.
- Extraire l'ampoule de son logement.

Au remontage :

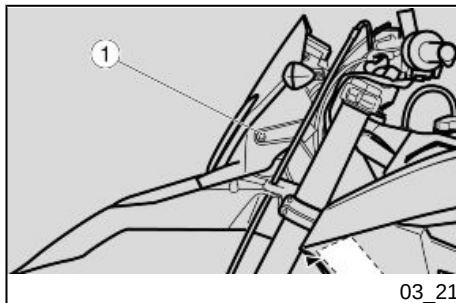
- Installer correctement une ampoule du même type.
- Introduire correctement la coiffe « 4 » dans les bornes de l'ampoule et dans le logement de la parabole.
- Brancher le connecteur électrique de l'ampoule « 3 ».



Valojen säätö (03_20, 03_21)

HUOMAUTUS

VALOKIILAN SUUNTAUS TULEE TARKASTAA ERITYISILLÄ TOIMENPITEILLÄ AJONEUVON KÄYTTÖMAASSA VOIMASSA OLEVIENTEN LAKIEN MUKAISESTI.



Eteenpäin suuntautuvan valokiilan suuntaus voidaan tarkastaa nopeasti seuraavalla tavalla:

- Aseta ajoneuvo kymmenen metrin etäisyydelle pystysuorasta seinästä ja varmista, että alusta on tasainen.
- Sytytä lähivalot, istu ajoneuvon päälle ja tarkasta, että etuvalo on suunnattu seinään niin, että valokuvio on hiukan ajovalon vaakasuoran linjan alapuolella (noin 9/10 kokonaiskorkeudesta).

Valon suuntauksen säätö:

- Avaa ruuvi «1» kummaltakin puolelta.
- Suuntaa lyhty siten, että se tulee haluttuun asentoon

Reglage du projecteur (03_20, 03_21)

N.B.

EN FONCTION DE CE QUI EST PRESCRIT PAR LA RÉGLEMENTATION EN VIGUEUR DANS LE PAYS OÙ LE VÉHICULE EST UTILISÉ, DES PROCÉDURES SPÉCIFIQUES DOIVENT ÊTRE ADOPTÉES POUR LA VÉRIFICATION DE L'ORIENTATION DU FAISCEAU LUMINEUX.

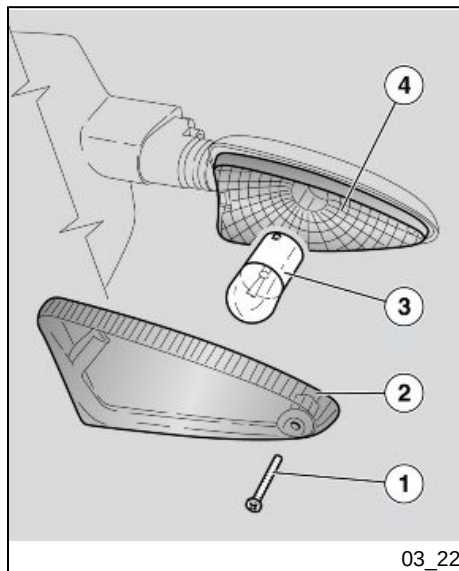
Pour une vérification rapide de l'orientation correcte du faisceau lumineux avant :

- Placer le véhicule à dix mètres de distance d'une paroi verticale, en s'assurant que le terrain soit plat.
- Allumer le feu de croisement, s'asseoir sur le véhicule et vérifier que le faisceau lumineux projeté sur le mur soit légèrement au-dessous de l'axe horizontal du projecteur (environ 9/10 de la hauteur totale).

Pour régler le faisceau lumineux :

- En agissant des deux côtés, dévisser la vis « 1 ».
- Orienter le phare jusqu'à obtenir la position désirée.
- En agissant des deux côtés, serrer la vis « 1 ».

- Kiristä ruuvi «1» kummallakin puolelta.



Etusuuntavilkut (03_22)

- Aseta ajoneuvo seisontatuen varaan.
- Kierrä auki ja irrota ruuvi (1).
- Irrota pintalasi (2).
- Paina lamppua (3) hieman ja kierrä sitä vastapäivään.
- Irrota lamppu (3) paikaltaan.
- Asenna sen tilalle samanlainen lamppu.

VAROITUS

JOS PARAABELI (4) TULEE POIS PAIKOILTAAN, ASETA SE OIKEIN TAKAISIN.

Clignotants avant (03_22)

- Positionner le véhicule sur la béquille.
- Dévisser et enlever la vis (1).
- Déposer le verre (2).
- Appuyer modérément sur l'ampoule (3) et la tourner dans le sens inverse des aiguilles d'une montre.
- Extraire l'ampoule (3) de son logement.
- Installer correctement une ampoule du même type.

AVERTISSEMENT

SI LA PARABOLE (4) SORT DE SON LOGEMENT, LA RÉINSÉRER CORRECTEMENT.



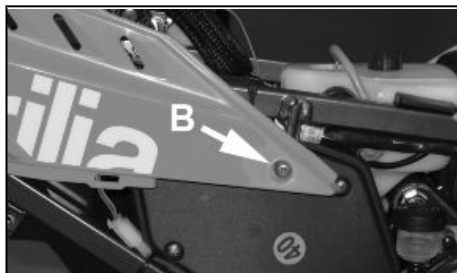
03_23

Takavaloryhmä (03_23, 03_24, 03_25, 03_26, 03_27)

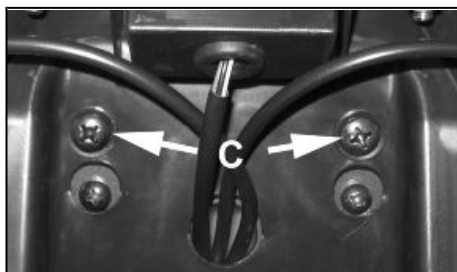
Mikäli yksi led palaa, tulee koko valoyksikkö vaihtaa.

Takalamppu vaihdetaan seuraavasti:

- Irrota kaksi sivukatetta ruuveista «A».
- Irrota kaksi ruuvia «B».
- Irrota kaksi ruuvia «C» pyörätilan puolelta.
- Irrota takakate rungosta.
- Irrota lamppua runkoon kiinnittävät kaksi ruuvia «D» pyörätilan puolelta.
- Irrota liitin «E» ja poista lamppu.



03_24



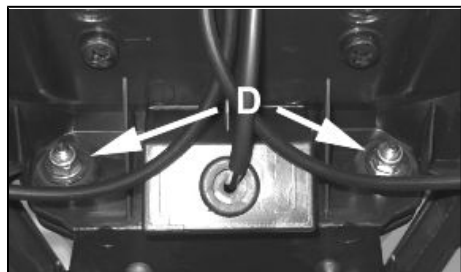
03_25

Groupe optique arrière (03_23, 03_24, 03_25, 03_26, 03_27)

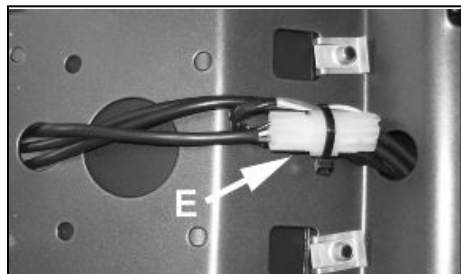
En cas de brûlure d'un DEL, il est nécessaire de remplacer tout le feu.

Pour remplacer le feu arrière, procéder de la manière suivante:

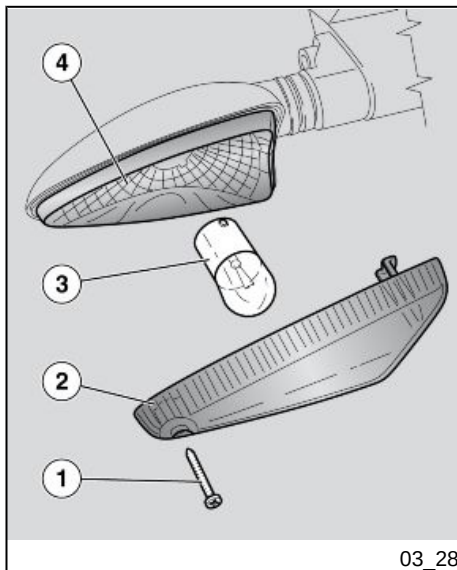
- Déposer les deux carénages latéraux en desserrant les vis «A»
- Déposer les 2 vis «B»
- Déposer les 2 vis «C» situées dans le logement de la roue
- Extraire la queue arrière du cadre
- Déposer les deux écrous «D» de fixation du feu au cadre situés dans le logement de la roue
- Débrancher le connecteur «E» et déposer le feu arrière



03_26



03_27



03_28

Takasuuntavilkut (03_28)

- Aseta ajoneuvo seisontatuen varaan.
- Kierrä auki ja irrota ruuvi (1).
- Irrota pintalasi (2).
- Paina lamppua (3) hieman ja kierrä sitä vastapäivään.
- Irrota lamppu (3) paikaltaan.
- Asenna sen tilalle samanlainen lamppu.

VAROITUS

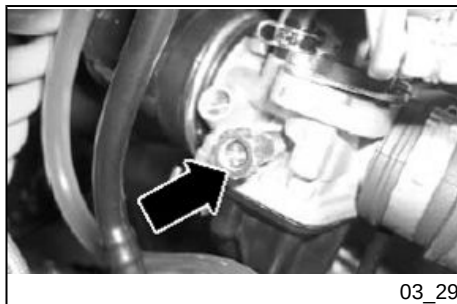
JOS PARAABELI (4) TULEE POIS PAIKOILTAAN, ASETA SE OIKEIN TAKAISIN.

Clignotants arrière (03_28)

- Positionner le véhicule sur la béquille.
- Dévisser et enlever la vis (1).
- Déposer le verre (2).
- Appuyer modérément sur l'ampoule (3) et la tourner dans le sens inverse des aiguilles d'une montre.
- Extraire l'ampoule (3) de son logement.
- Installer correctement une ampoule du même type.

AVERTISSEMENT

SI LA PARABOLE (4) SORT DE SON LOGEMENT, LA RÉINSÉRER CORRECTEMENT.



03_29

Tyhjäkäynnin säätö (03_29)

Kaasutin

Ongelmaton kaasutus on moottorin tehokkuuden perusta. Kaasutin on säädetty tehtaalla siten, että kaasutus toimii parhaalla mahdollisella tavalla. Älä muuta säätöjä.

Tyhjäkäynnin säätö

Réglage du ralenti (03_29)

Carburateur

Une carburation sans problème est la base d'un bon rendement du moteur. Le carburateur a été réglé en usine pour fournir la meilleure carburation. Ne pas altérer ce réglage.

Réglage du ralenti

Cette opération doit être effectuée avec le moteur chaud, au point mort et sans accélérer.

Tätä toimenpidettä suoritettaessa tulee moottorin olla lämmin, vaihteen vapaalla. Toimenpiteen aikana ei saa kaasuttaa.

Käännä tyhjäkäynnin säätöruuvia myötä- tai vastapäivään kunnes tyhjäkäynti asettuu sellaiseksi, että moottori käy tasaisesti, vakaasti eikä liian kiihtyneenä. Tarkempi säätö ja kaikki muut kaasuttimen säädöt tulee jättää **valtuutetun Aprilia-korjaamon** hoidettavaksi.

VAROITUS

KAASUTIN KANNATTAA PUHDISTAA SÄÄNNÖLLISESTI PUHTAALLA BENSIINILLÄ SEKÄ PAINEILMALLA.

HUOMIO

TYHJÄKÄYNTIÄ SÄÄDETTÄESSÄ TULEE MOOTTORIN OLLA LÄMMIN.

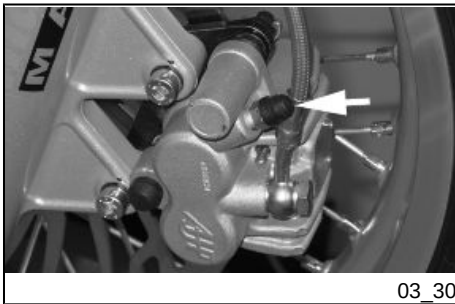
Tourner la vis de réglage du ralenti dans le sens des aiguilles d'une montre ou dans le sens contraire jusqu'à ce que le ralenti du moteur se stabilise sur un point où le moteur fonctionne régulièrement, sans irrégularités et sans résulter accéléré en excès. Pour un réglage plus précis et pour tout autre réglage du carburateur, s'adresser à un **Atelier Agréé Aprilia**.

AVERTISSEMENT

IL CONVIENT DE NETTOYER PÉRIODIQUEMENT LE CARBURATEUR AVEC DE L'ESSENCE PROPRE ET DE L'AIR COMPRIMÉ.

ATTENTION

TOUJOURS EFFECTUER LE RÉGLAGE DU RALENTI MOTEUR QUAND CELUI-CI EST CHAUD.



Etu- ja takalevyjarru (03_30, 03_31, 03_32)

Rumpujarruihin verrattuna levyjarrujen tarjoamat edut ja ominaisuudet ovat:

- Lämmön haihtuminen kitkapinnoilta on tehokkaampaa, koska levyt pyörivät suorassa kosketuksessa ilmaan. Siksi niiden jarrutuskyky on aina vakaa, silloinkin kun jarrua käytetään useaan kertaan peräkkäin ja korkeilla nopeuksilla.

Frein a disque avant et arriere (03_30, 03_31, 03_32)

Les freins à disque, s'ils doivent être comparés aux freins à tambour, ont les caractéristiques et avantages suivants:

- L'évacuation de la chaleur des surfaces de frottement est bien plus efficace, puisque les disques tournent en contact direct avec l'air. Pour cette raison, ils ont toujours une efficacité de freinage stable, même lorsque le frein est souvent sollicité à vitesse élevée.

- Mikään jarrulevyn osista ei ole alttiina korkeista lämpötiloista johtuvalle taipumiselle.

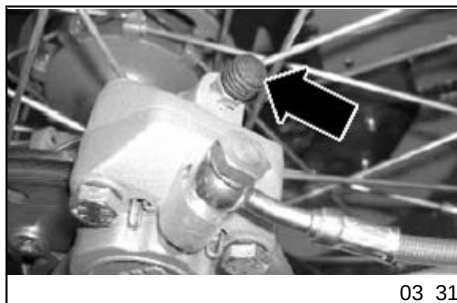
- Jarrupalojen vaihto on yksinkertaista eikä vaadi monimutkaisia toimenpiteitä.

- Jarrujen toiminta on vakaata, koska vaikka levyt kastuvatkin sateella, jarrupaloilta ominaisen korkean paineen ansiosta jarrutusvoima palautuu erinomaisesti.

- Aucun composant du frein à disque n'est exposé à la déformation liée aux températures élevées.

- Le changement des plaquettes de frein est simple et ne demande pas de manœuvres compliquées.

- Le fonctionnement constant des freins est assuré puisque, même si les disques sont mouillés par temps pluvieux, la capacité de récupération de la force de freinage est excellente, en raison des caractéristiques d'extrême pression des plaquettes.



03_31

Jarrulevy

Levyn pinnalla ei saa olla öljyä. Puhdista se sprillä ja pehmeällä liinalla.

Jarrupalat:

Mikäli jarru kirskuu, syynä voi olla jokin seuraavista:

- Jarru ei toimi oikein

- Jarrupalojen kuluminen. Liiallinen kuluminen aiheuttaa kirskumista. Kummassakin tapauksessa on käännettävä **valtuutetun Aprilia-korjaamon** puoleen.

Taipuvat letkut ja liittimet:

Disque du frein

La surface du disque doit être libre d'huile. Pour le nettoyage utiliser de l'alcool et un chiffon doux.

Plaquettes de frein:

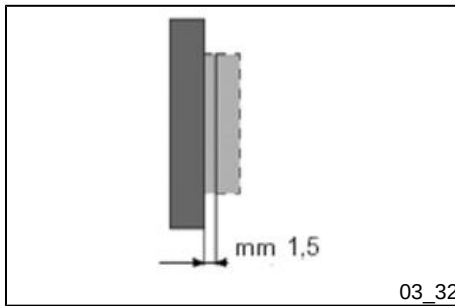
Le sifflement du frein peut résulter des causes suivantes:

- Fonctionnement non correct du frein

- Usure des plaquettes de frein. L'usure excessive des plaquettes peut provoquer ce sifflement. Dans les deux cas, s'adresser à un **Atelier Agréé Aprilia**.

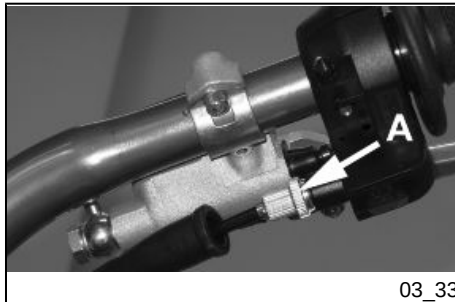
Tubes flexibles et Raccords:

Vérifier périodiquement que les raccords ne soient pas détériorés et que les rac-



Varmista säännöllisesti, että liittimet eivät ole kuluneet eikä kytkinten liittimissä ole vuotoja.

cords des joints ne présentent pas de fuites.



Vaihteet (03_33, 03_34, 03_35, 03_36, 03_37)

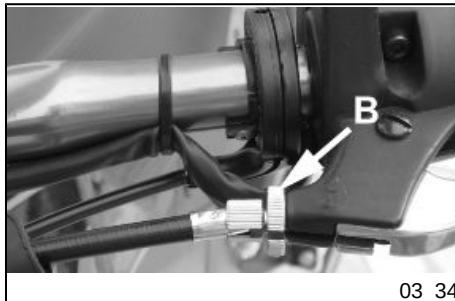
KAASUKAHVA

Tarkasta, että kumpikin kaasukahva kiertää vapaasti ratansa päässä. Varmista, että kahvan vällys on 4 mm. Tarpeen vaatiessa säädä vällys kaasukahvan «A» säätimestä kumihupun poistamisen jälkeen.

Transmissions (03_33, 03_34, 03_35, 03_36, 03_37)

ACCÉLÉRATEUR

Contrôler que la commande de l'accélérateur tourne librement avec le guidon en fin de course des deux côtés. Vérifier que la course à vide de la poignée est de 4 mm. Si nécessaire, la régler avec le régulateur correspondant sur la commande de l'accélérateur «A», après avoir retiré le capuchon en caoutchouc correspondant.



KYTKIN

Ohjaustangon kytkinkahvan välyksen tulee olla 8 mm; säädä se säännöllisin väliajoin kumihupun alla sijaitsevasta säätimestä «B».

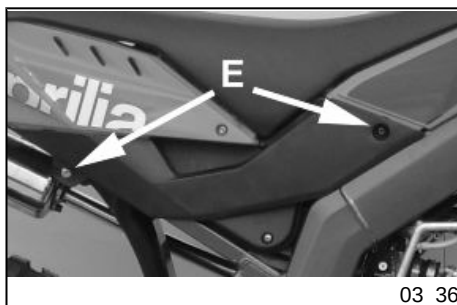
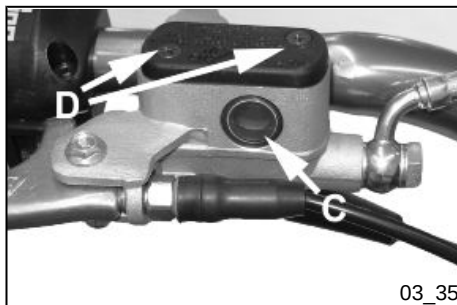
EMBRAYAGE

Le levier d'embrayage du guidon doit avoir une course à vide de 8 mm; le régler périodiquement au moyen du régulateur «B» situé sous le capuchon en caoutchouc.

JARRUT

Etujarru ei vaadi minkäänlaista säätämistä. Ainoa tarvittava huoltotoimenpide on jarrupumpun nestemäärän tarkkaileminen säiliössä. Jarrunestesäiliöissä on läpinäkyvä mittari

FREINS



«C». Kun mittari «C» on kokonaan täynnä, nestemäärä säiliössä ylittää minimitasen.; kun mittari on osittain täynnä, on taso laskenut minimiin.; kun se on kokonaan tyhjä, on taso minimin alapuolella. Jarrunesteen tason lasku saattaa johtua kuluneista jarrupaloista. Siinä tapauksessa, että taso on minimin alapuolella, on suositeltavaa kääntyä **valtuutetun Aprilia-korjaamon** puoleen koko jarrujärjestelmän huolellista tarkastusta varten. Mikäli halutaan palauttaa taso normaaliksi, tulee toimia seuraavien ohjeiden mukaisesti. Etujarru: irrota kaksi ruuvia «D», nosta jarrunestesäiliön kantta ja kaada sisään tarpeellinen määrä nestettä (neste pinnan tulee olla aina minimitasen yläpuolella). Takajarru: irrota oikeaa sivukatetta kiinnittävät kaksi ruuvia «E» avaa sitten säiliön korkki «F» kiertämällä vastapäivään ja kaada sisään tarpeellinen määrä nestettä (neste pinnan tulee olla aina minimitasen yläpuolella). Nesteen määrän tarkastus

Le frein avant ne nécessite aucun réglage et l'unique opération d'entretien consiste à contrôler le niveau du liquide dans le réservoir de la pompe de frein. Les réservoirs du liquide de frein sont munis d'un hublot «C» en matériau transparent. Si en regardant par le hublot «C» le réservoir est complètement plein, le niveau à l'intérieur des réservoirs est supérieur au Min.; Si en regardant par le hublot le réservoir est partiellement plein le niveau est au Min.; quand le réservoir est complètement vide le niveau est inférieur au Minimum. Une baisse du niveau du liquide de frein peut être liée à une usure des plaquettes. Au cas où le niveau serait inférieur au minimum, il est conseillé de s'adresser à un **Atelier Agréé Aprilia** afin de faire effectuer un contrôle scrupuleux du système de freinage. En cas de nécessité de rétablissement de niveau, opérer en suivant les indications suivantes. Pour le frein avant, dévisser les 2 vis «D», soulever le couvercle du réservoir du liquide de frein et verser la quantité de liquide nécessaire (le liquide doit se trouver toujours au-dessus du niveau minimum). Pour le frein arrière, déposer le carénage latéral droit en desserrant les deux vis «E»; ensuite, dévisser le bouchon «F» du réservoir en le faisant tourner dans le sens contraire aux aiguilles d'une montre; puis introduire la quantité de liquide nécessaire (le liquide doit toujours être au-dessus du niveau minimum). La vérification des niveaux doit être effectuée avec le réservoir en posi-

tulee aina suorittaa säiliön ollessa suorassa ja ajoneuvoa kallistamatta.

tion horizontale, en faisant attention à ne pas incliner le véhicule.

Ajoneuvon seisonta-aika

On suositeltavaa suorittaa seuraavat toimenpiteet:

1. Ajoneuvon yleispuhdistus.
2. Irrota sytytystulppa moottorin ollessa sammutettuna ja männän ollessa alakuolokohdassa, kaada sytytystulpan reikään 1 ÷ 2 ml 2 T-öljyä. Polkaise sitten 3-4 kertaa käynnistyspoljinta siten, että moottori pyörii muutaman kerroksen hitaasti ja asenna tämän jälkeen sytytystulppa paikalleen.
3. Irrota akun kaapelit liittimistä, poista akku ja vie se säiliöön viileään ja kuivaan paikkaan.
4. Täytä renkaat ja aseta ajoneuvon etu- ja takaosa tukipalkeille siten, että renkaat eivät ole kosketuksissa maahan.
5. Tyhjennä bensiini polttoainesäiliöstä sekä kaasuttimen kammiosta asianomaisen aukon kautta.

HUOMIO

**AKUN LATAUS TULEE SUORITTA-
VIRRALLA, JOKA ON 1/10
NIMELLISKAPASITEETISTA, EIKÄ SE
SAA KESTÄÄ YLI 8 TUNTIA.
TOIMENPITEEN SUORITTAMISEKSI
ON KUITENKIN PAREMPI KÄÄNTYÄ**

Inactivite du vehicule

Il est recommandé d'effectuer les opérations suivantes:

1. Nettoyage général du véhicule.
2. Avec le moteur à l'arrêt et le piston au point mort bas, démonter la bougie et verser par le trou de celle-ci 1÷2 cc. d'huile pour mélangeur. Actionner ensuite 3-4 fois la pédale de démarrage du moteur en faisant faire lentement quelques tours au moteur et remonter la bougie.
3. Déconnecter les câbles de la batterie des bornes, enlever la batterie et la situer dans un endroit frais et sec.
4. Gonfler les pneus et positionner le véhicule sur des béquilles de support avant et arrière de manière à ce que les pneus ne touchent pas le sol.
5. Vider le réservoir d'essence et ôter le carburant de la cuve du carburateur à travers la purge respective.

ATTENTION

**LA RECHARGE DE LA BATTERIE
DOIT ÊTRE EFFECTUÉE AVEC UN
COURANT ÉGAL À 1/10 DE LA CAPA-
CITÉ NOMINALE DE LA BATTERIE ET
NE DOIVENT JAMAIS SE PROLONGER
PENDANT PLUS DE 8 HEURES.**

VALTUUTETUN APRILIA-
HUOLTOPALVELUN PUOLEEN.
AKKUA ASENNETTAESSA ON
VARMISTAUDUTTAVA SIITÄ, ETTÄ
LIITTIMET LIITETÄÄN NAPOIHIN
OIKEIN.



ÄLÄ IRROTA KAAPELEITA KOSKAAN
MOOTTORIN KÄYDESSÄ, JOTTA
SÄHKÖJÄRJESTELMÄ EI
VAURIOITUISI. AKKUNESTE
SISÄLTÄÄ RIKKIHAPPOA: VÄLTÄ
SEN JOUTUMISTA SILMIIN, IHOLLE,
VAATTEILLE. MIKÄLI NÄIN
KUITENKIN TAPAHTUU, HUUHTELE
RUNSAALLA VEDELLÄ JA OTA
YHTEYTTÄ LÄÄKÄRIIN. VARO
MYÖSKIN KALLISTAMASTA
AJONEUVOA LIIKAA, JOTTA
AKKUNESTETTÄ EI PÄÄSISI
LOISKUMAAN AKUSTA
VAARALLISESTI.

IL EST DE TOUTE FAÇON PRÉFÉ-
RABLE D'EFFECTUER CETTE OPÉ-
RATION EN S'ADRESSANT À UN CEN-
TRE D'ASSISTANCE AGRÉÉ APRILIA.
LORS DU REMONTAGE DE LA BAT-
TERIE, S'ASSURER DU BRANCHE-
MENT CORRECT DES BORNES AUX
PÔLES



POUR ÉVITER D'ENDOMMAGER
L'INSTALLATION ÉLECTRIQUE, NE
JAMAIS DÉCONNECTER LES CÂ-
BLES LORSQUE LE MOTEUR TOUR-
NE. L'ÉLECTROLYTE CONTIENT DE
L'ACIDE SULFURIQUE: ÉVITER LE
CONTACT AVEC LES YEUX, LA PEAU,
LES VÊTEMENTS. EN CAS DE CON-
TACT ACCIDENTEL, RINCER ABON-
DAMMENT À L'EAU ET CONSULTER
UN MÉDECIN. FAIRE EN OUTRE AT-
TENTION À NE PAS INCLINER LE VÉ-
HICULE AFIN D'ÉVITER DES FUITES
DANGEREUSES DE L'ÉLECTROLYTE
DE LA BATTERIE.

Ajoneuvon puhdistus

Pinnoille jäänyt lika ja loka tulee
pehmentää matalapaineisella
vesisuihkulla. Kun lika ja loka on
pehmentynyt, tulee ne poistaa pehmeällä

Nettoyage du véhicule

Pour ramollir la saleté et la boue déposée
sur les surfaces peintes, utiliser un jet
d'eau à basse pression. Une fois que la
boue et la crasse sont amollies, les éli-

katteisiin tarkoitetulla sienellä, joka on kastettu runsaaseen vesi-shampooliuokseen (2-4% shampoota vedessä). Huuhtelee pesun jälkeen runsaalla vedellä ja kuivaa säämiskällä.



PESUAINET SAASTUTTAVAT POHJAVESIÄ. AJONEUVON PESU TULEE KIN SUORITTA SELLAISSA PAIKASSA, JOSSA PESUVEDET KERÄTÄÄN JA KÄSITELLÄÄN ASIANMUKAISELLA TAVALLA.



ÄLÄ PESE AJONEUVOA AURINGONPAISTEESSA, VARSINKAAN KESÄAIKAAN KATTEIDEN OLLESSA VIELÄ KUUMIA, KOSKA ENNEN HUUHTELUA KUIVUVA SHAMPOO SAATTAA VAURIOITTA MAALIPINTAA. ÄLÄ KÄYTÄ KOSKAAN BENSIINIIN TAI NAFTAAN KASTETTUA LIINAA MAALATTUJEN TAI MUOVISTEN PINTOJEN PESUUN, JOTTA NE EIVÄT MENETTÄISI KIILTOAAN JA MATERIAALIEN MEKAANISET OMINAISUUDET EIVÄT MUUTTUISI.

miner avec une éponge douce pour carrosserie imbibée de beaucoup d'eau et de shampoing (2-4% de shampoing dans l'eau). Ensuite rincer abondamment à l'eau, et sécher avec une peau de chamois.



LES DÉTERSIFS POLLUENT LES EAUX. DONC LE LAVAGE DU VÉHICULE DOIT ÊTRE EFFECTUÉ DANS DES ZONES ÉQUIPÉES POUR LA RÉCUPÉRATION ET L'ÉPURATION DES LIQUIDES EMPLOYÉS POUR LE LAVAGE.



LE LAVAGE NE DOIT JAMAIS ÊTRE EFFECTUÉ AU SOLEIL SPÉCIALEMENT EN ÉTÉ QUAND LA CARROSSERIE EST ENCORE CHAUDE CAR LE SHAMPOING, EN SÉCHANT AVANT LE RINÇAGE, PEUT ENDOMMAGER LA PEINTURE. NE JAMAIS UTILISER DE CHIFFONS IMBIBES D'ESSENCE OU DE MAZOUT POUR LE LAVAGE DES SURFACES PEINTES OU EN MATIÈRE PLASTIQUE, POUR ÉVITER DE DÉTERIORER LEUR ASPECT BRILLANT ET LES CARACTÉRISTIQUES MÉCANIQUES DES MATÉRIAUX.



MIKÄLI MOOTTORI PUHDISTETAAN PAINEPESURILLA:

- KÄYTÄ AINOASTAAN
VIUHKAMAISTA SUIHKUA.
- PIDÄ SUUTIN VÄHINTÄÄN 60 CM:N
ETÄISYYDELLÄ.
- ÄLÄ KÄYTÄ YLI 40° C-ASTEISTA
VETTÄ.
- ÄLÄ SUUNTA SUIHKUA SUORAAN
KOHTI: KAASUTINTA,
SÄHKÖJOHTOJA.



POUR LE LAVAGE DU MOTEUR AVEC L'EMPLOI DU NETTOYEUR À JET D'EAU H. P. IL FAUT:

- UTILISER UNIQUEMENT LE JET EN
ÉVENTAIL.
- NE PAS APPROCHER LA LANCE À
MOINS DE 60 CM.
- NE PAS UTILISER D'EAU A DES TEM-
PERATURES SUPERIEURES A 40° C.
- NE PAS DIRIGER LE JET DIRECTE-
MENT VERS: LE CARBURATEUR, LES
CÂBLAGES ÉLECTRIQUES.

KÄYNNISTYSVAIKEUDET

Tyhjä säiliö. Suodattimet, suihkut,
kaasuttimen runko-osa
tukkeutunut tai likainen.

Täytä.
Pura irti ja pese bensiinillä
Kuivaa paineilmalla

DÉMARRAGE DIFFICILE

Réservoir vide. Filtres, gicleurs,
corps du carburateur bouchés ou
sales.

Ravitailler.
Démonter et laver avec de
l'essence
Sécher avec de l'air comprimé.

KÄYNNISTYKSEN HÄIRIÖT

Sytytystulppa ei anna kipinää. Anna pätevän huoltohenkilöstön tarkastaa korkeaajännitys.	Tarkasta elektrodit, säätö 0,5 - 0,6 mm. Puhdista elektrodit puhtaalla bensiinillä ja metalliharjalla. Tarkasta, onko eristeessä halkeamia tai rikkinäisiä kohtia ja vaihda tarpeen vaatiessa. Jos sytytystulppa on hyvässä kunnossa, käänny valtuutetun Aprilia-korjaamon puoleen.
Liikaa polttoainetta saanut moottori	Kiihdytä ja yritä käynnistää, myös työntämällä, anna moottorin pyöriä tyhjäkäynnillä ja poistaa ylimääräinen polttoaine, puhdista sytytystulppa tai vaihda se. Tarkasta kohoventtiilin neulan pito.

LIALLINEN KULUTUS

Ilmansuodatin tukkeutunut tai likainen.	Puhdista suodatin tai vaihda se.
---	----------------------------------

HEIKKO PURISTUS

Sytytystulpan reiän kierteistys vahingoittunut, pään kiinnitys löystynyt, männän tiivistet kuluneet.	Käänny valtuutetun Aprilia-korjaamon puoleen.
--	--

PROBLÈMES AU DÉMARRAGE

La bougie ne produit pas d'étincelles. Faire réaliser le contrôle de la haute tension par du personnel qualifié.	Contrôler les électrodes, réglage à 0,5 - 0,6 mm. Nettoyer les électrodes avec de l'essence pure et une brosse métallique. Contrôler que dans l'isolant de la bougie il n'y ait pas de fissures ou de ruptures, remplacer si nécessaire. Si la bougie est en bon état, s'adresser à un Atelier agréé Aprilia .
Moteur noyé	Accélérer et essayer de mettre en marche, même en poussant, faire tourner le moteur à vide et éliminer le carburant en excès, nettoyer la bougie ou la remplacer. Vérifier l'étanchéité du pointeau de la soupape du flotteur.

CONSOMMATION ÉLEVÉE

Filtre à air bouché ou sale.	Nettoyer le filtre ou le remplacer.
------------------------------	-------------------------------------

COMPRESSION FAIBLE

Logement bougie avec filetage endommagé, fixation de la culasse desserrée, segments d'étanchéité du piston usés.	S'adresser à un Atelier agréé Aprilia .
--	--

PAKOPUTKEN MELUN LAIMENEMINEN

Tukkeutunut pakoputki

Käänny **valtuutetun Aprilia-korjaamon** puoleen.**AFFAIBLISSEMENT BRUIT D'ÉCHAPPEMENT**

Pot d'échappement obstrué

S'adresser à un **Atelier agréé Aprilia**.**MOOTTORI PYRKII PYSÄHTYMÄÄN KAASUTUKSEN OLLESSA MAKSIMISSA.**

Tarkasta, että kaasuventtiili ei ole likainen tai ruostunut. Tarkasta, että sytytystulppa ei ole likainen tai vioittunut, että polttoaine saapuu normaalisti, että tiivisteet pitävät.

Käänny **valtuutetun Aprilia-korjaamon** puoleen.**LE MOTEUR TEND À S'ARRÊTER AVEC L'ACCÉLÉRATEUR AU MAX**

Contrôler que le papillon des gaz n'est pas encrassée ou rouillée. Contrôler que la bougie n'est pas sale ou défectueuse, que le carburant arrive normalement, que les joints sont étanches.

S'adresser à un **Atelier agréé Aprilia**.**PAKOPUTKESTA KUULUU EPÄTASAISTA ÄÄNTÄ, PAUKAHTELUA KIIHDYTYKSESSÄ TAI NOUSUN AIKANA**

Tarkasta, että kaasuventtiili ei ole likainen tai ruostunut. Tarkasta, että sytytystulppa ei ole likainen tai vioittunut, että polttoaine saapuu normaalisti, että tiivisteet pitävät.

Käänny **valtuutetun Aprilia-korjaamon** puoleen.**ÉCHAPPEMENT DU MOTEUR IRRÉGULIER, DÉTONATIONS LORS DES ACCÉLÉRATIONS OU EN MONTÉE**

Contrôler que le papillon des gaz n'est pas encrassée ou rouillée. Contrôler que la bougie n'est pas sale ou défectueuse, que le carburant arrive normalement, que les joints sont étanches.

S'adresser à un **Atelier agréé Aprilia**.

KÄYNNISTIN JUUTTUNUT PAIKALLEEN TAI EI TÄYSIN AUKI

Vapauta ja voitele

Käänny **valtuutetun Aprilia-korjaamon** puoleen.

COMMANDE STARTER BLOQUÉE EN POSITION OU PAS COMPLÈTEMENT OUVERTE

Débloquer et lubrifier

S'adresser à un **Atelier agréé Aprilia**.

RIITTÄMÄTÖN JARRUTUS

Levyn rasvaisuus, jarrupalat kuluneet. Jarru säädetty väärin. Ilmaa jarrujärjestelmässä.

Käänny **valtuutetun Aprilia-korjaamon** puoleen.

FREINAGE INSUFFISANT

Onctuosité du disque, plaquettes usées. Frein mal réglé. Présence d'air dans le système de freinage.

S'adresser à un **Atelier agréé Aprilia**.

VIALLISET JOUSITUKSET

Öljyvuotoja, rajoittimen liitokset kuluneet, iskunvaimentimen liitoksien kumat

Käänny **valtuutetun Aprilia-korjaamon** puoleen.

SUSPENSIONS DÉFECTUEUSES

Fuites d'huile, usure des silent-block de fin de course, usure des fixations de l'amortisseur.

S'adresser à un **Atelier agréé Aprilia**.

MOOTTORI EI PYÖRI TAI ALHAISILLA KIERROKSILLA SE TOIMII EPÄSÄÄNNÖLLISELLÄ TAVALLA; MOOTTORIN KÄYNTI MELUISAA

MOOTTORI EI PYÖRI TAI ALHAISILLA KIERROKSILLA SE TOIMII EPÄSÄÄNNÖLLISELLÄ TAVALLA; moottorin meluista

Käänny **valtuutetun Aprilia-korjaamon** puoleen.

LE MOTEUR NE TOURNE PAS OU FONCTIONNE DE MANIÈRE IRRÉGULIÈRE À BAS RÉGIME; FONCTIONNEMENT BRUYANT DU MOTEUR

Le moteur ne tourne pas ou fonctionne de manière irrégulière à bas régime; fonctionnement bruyant du moteur, mauvais

S'adresser à un **Atelier agréé Aprilia**.

käynti, kytkimen huono toiminta,
vaihteiden tahdoton irtoaminen,
ohjainten tai ohjauksen viat

fonctionnement de l'embrayage,
débrayage spontané des vitesses,
fonctionnement défectueux des
commandes ou de la direction.

RX 50 - SX 50



Luku 04
Tekniset tiedot

Chap. 04
Donnees
techniques



04_01



04_02

TEKNISET TIEDOT MOOTTORI 50 6-VAIhteINEN

Moottori	Yksisylinterinen 2T, alumiinikuori nikkeli- ja piikarbidivuoraus
Poraus halkaisija	39,86 x 40 mm
Sylinteritilavuus	49 cm ³
Puristussuhde	11,5 :1
Jäähdytys	Jäähdytysnesteellä

DONNÉES TECHNIQUES DU MOTEUR 50 6M

Moteur	Monocylindrique 2t, en aluminium avec revêtement intérieur en nickel et carbures de silicium.
Diamètre par course	39,86 x 40 mm
Cylindrée	49 cm ³
Taux de compression	11,5:1
Refroidissement	Par liquide de refroidissement

Voitelu	Sylinterisarja: 2T-moottoriöljyllä, säätyvä suihkutuspumppu Vaihteisto: rattaat öljykylvyssä voimansiirtoon
Polttoaine	Lyijytön bensiini
Kaasutin	Dell'Orto PHVA-17,5 käsikäynnistimellä
Kytkin	monilevyinen öljykylpykytkin
Ensiövoimansiirto	Hiotut hammaspyörät. Välityssuhde: 21/78
Syöttö	läppäohjaus suoraan kampikammioon
Vaihteisto	6 vaihdetta valitsimella, haarukkaa ja rumpua käytetään ulkoisella ohjauksella
Välityssuhteet	1. vaihde 11/34 2. vaihde 15/30 3. vaihde 18/27 4. vaihde 20/24 5. vaihde 22/23 6. vaihde 23/22
Toisiovoimansiirto	Ketjulla, nousu 12,70 mm, rullien halkaisija 7,75 mm Välityssuhde: 11/53
Käynnistys	Sähköinen

Lubrification	Groupe thermique: À huile pour moteurs 2T par pompe à débit variable Boîte de vitesses: Avec engrenages à bain d'huile pour transmissions
Combustible	Essence sans plomb
Carburateur	Dell'Orto PHVA-17,5 avec démarreur manuel
Embrayage	Multidisque en bain d'huile
Transmission primaire	À engrenages rectifiés. Rapport: 21/78
Admission	À lamelles, directe au carter
Boîte de vitesses	À 6 rapports avec sélecteur, fourche et tambour répartiteur actionné par commande externe
Rapports	I vitesse 11/34 II vitesse 15/30 III vitesse 18/27 IV vitesse 20/24 V vitesse 22/23 VI vitesse 23/22
Transmission secondaire	Par chaîne, pas 12,70 mm et diamètre de goupille 7,75 mm Rapport: 11/53

Sähköjärjestelmä	12V
Sytytysennakko	YKK: 1,2 mm
Sytytystulppa	NGK BR8 ES

Démarrage	Électrique
Installation électrique	EN 12V
Avance à l'allumage	PMH: 1,2 mm
Bougie	NGK BR8 ES

AJONEUVON TEKNISET TIEDOT RX SX 50

Runko	Delta Box
Etujousitus	Hydraulinen haarukka, haarojen halkaisija 40 mm.
Takajousitus	Kelluva, progressiivinen hydraulinen iskunvaimennin.
Etujarrut:	Hydraulinen levyjarru Ø 260 mm (RX) Ø 300 mm (SX)
Takajarrut	hydraulinen levyjarru Ø 180 mm, hydraulikäyttö
Eturengas:	90/90 x 21" (RX) 100/80 x 17" (SX)
Takarengas:	110/80 x 18" (RX) 130/70 x 17" (SX)
Bensiinisäiliö	7 litraa (josta 1,3 l vara)
2T-öljysäiliö	Tilavuus 1,5 l (sis. vara)

DONNÉES TECHNIQUES DU VÉHICULE RX SX 50

Cadre	Delta Box
Suspension avant:	Fourche hydraulique avec tiges de 40 mm de diamètre.
Suspension arrière	Oscillante avec amortisseur hydraulique progressif.
Freins de la roue avant:	À disque hydraulique Ø 260 mm (RX) Ø 300 mm (SX)
Freins de la roue arrière	À disque hydraulique Ø 180 mm avec transmission hydraulique
Pneu avant:	90/90 x 21" (RX) 100/80 x 17" (SX)
Pneu arrière:	110/80 x 18" (RX) 130/70 x 17" (SX)
Réservoir d'essence	7 litres (dont 1,3 de réserve)
Réservoir d'huile mélangeur	Capacité 1 l / Réserve 0,25 l

	Varasäiliö 0,5 l
Kokonaispituus:	2090 mm. (RX) 2040 mm. (SX)
Akseliväli	1412 mm (RX) 1406 mm (SX).
Maksimileveys	825 mm
Maksimikorkeus	1190 mm (RX) 1145 mm (SX)

Longueur totale:	2090 mm. (RX) 2040 mm. (SX)
Distance entre axes	Ø 1412 mm (RX) Ø 1406 mm (SX)
Largeur maximum	825 mm
Hauteur maximum	Ø 1190 mm (RX) Ø 1145 mm (SX)

RX 50 - SX 50



Luku 05
Määräaikaishuol
to

Chap. 05
L'entretien
programme

Määräaikaishuoltotaulukko

Hyvä huolto on erittäin tärkeää ajoneuvon parhaan mahdollisen ajokunnon säilyttämiseksi.

Tästä syystä aprilia onkin suunnitellut joukon maksullisia tarkastuksia ja huoltotoimenpiteitä, joista löytyy tietoja seuraavan sivun yhteenvetotaulukosta. On hyvä ilmoittaa mahdollisista pienistä häiriöistä välittömästi valtuutettuun **apriliahuoltopalveluun** tai -jälleenmyyjälle, jotta asian voidaan korjata nopeasti, eikä odottaa seuraavaa määräaikaishuoltoa.

Määräaikaishuollot on suoritettava heti, kun ilmoitettu kilometrimäärä on ylitetty. Huoltojen tekeminen huoltoaikataulun mukaan on välttämätöntä takuun voimassaololle. Lisätietoja takuun voimassaolosta ja määräaikaishuollon suorittamisesta on Takuukirjassa.

Tableau d'entretien programmé

Un entretien adéquat constitue un facteur déterminant pour une durée de vie prolongée du véhicule dans des conditions de fonctionnement et de rendement optimales.

Dans ce but, aprilia a mis au point une série de contrôles et d'interventions d'entretien payants, rassemblés dans le tableau récapitulatif reporté sur la page suivante. Il convient de signaler immédiatement les éventuelles petites anomalies de fonctionnement à un **Concessionnaire ou Revendeur Agréé aprilia** sans attendre, pour y remédier, l'exécution de la prochaine révision.

Il est indispensable d'effectuer les révisions périodiques à peine atteint le kilométrage prévu. L'exécution ponctuelle des révisions est nécessaire pour l'utilisation correcte de la garantie. Pour toutes les autres informations concernant les modalités d'application de la Garantie et l'exécution de l'"Entretien Programmé", se reporter au "Livret de Garantie".

JOKA 500 Km

2 T-öljyn määrä - tarkasta ja täytä tarpeen vaatiessa

TOUS LES 500 Km

Niveau d'huile du mélangeur - contrôler et remplir, si nécessaire

1000 KM:N VÄLEIN

Jäähdytysneste - Tarkasta
Ilmansuodatin - puhdista
Matkamittarin jousi - rasvaa
Ohjaus - tarkasta
Jarrukahvat - rasvaa
Jarrupalat - tarkasta
Käyttöketju - rasvaa
Käyttöketjun kireys - tarkasta
Turvalukitukset - tarkasta
Etuhaarukka - tarkasta
Sähköjärjestelmä ja akku - tarkasta
Pyörä - tarkasta
Renkaiden paine - tarkasta
Bensiini- ja öljyputket - tarkasta
Ajoneuvon ja jarrujen testaus - koeajo tiellä
Sytytystulppa / elektrodien etäisyys - tarkasta
Kaasutin - säädä
Kytinkahva - säädä

À 1000 KM

Liquide de refroidissement - Vérification
Filtre à air - nettoyage
Renvoi compteur kilométrique - graissage
Direction - Vérifier
Leviers de commande des freins - Graisser
Plaquettes de frein - Vérification
Chaîne de transmission - Graissage
Tension de la chaîne de transmission - Vérification
Blocages de sécurité - Vérification
Fourche avant - Vérification
Installation électrique et batterie - Vérification
Roue - Vérification
Pression des pneus - Vérification
Tuyaux d'essence et d'huile - Vérification
Essai du véhicule et système de freinage - essai sur route
Bougie / distance électrodes - vérification
Carburateur - Régler
Leviers de commande de l'embrayage - Régler

5.000; 25.000; 35.000; 55.000 KM

Jäähdytysnesteen taso - tarkasta
Ilmansuodatin - puhdistaa
Jarrukahvat - rasvaa
Jarrupalat - tarkasta
Jarruöljyn taso - tarkasta
Käyttöketju - rasvaa
Käyttöketjun kireys - tarkasta
Etuhaarukka - tarkasta
Sähköjärjestelmä ja akku - tarkasta
Renkaiden kunto ja kuluneisuus - tarkasta
Renkaiden paine - tarkasta
Bensiini- ja öljyputket - tarkasta
Ajoneuvon ja jarrujen testaus - koeajo tiellä
Sytytystulppa - vaihto
Kaasutin - säädä
Kytinkahva - säädä
Ketjun juoksurulla - Rasvaa

10.000; 20.000; 40.000; 50.000 KM

Jäähdytysneste - Tarkasta

À 5000; 25 000; 35 000; 55 000 KM

Niveau du liquide de refroidissement - Vérification
Filtre à air - nettoyage
Leviers de commande des freins - Graisser
Plaquettes de frein - Vérification
Niveau du liquide de frein - Vérifier
Chaîne de transmission - Graissage
Tension de la chaîne de transmission - Vérification
Fourche avant - Vérification
Installation électrique et batterie - Vérification
État et usure des pneus - Vérifier
Pression des pneus - Vérification
Tuyaux d'essence et d'huile - Vérification
Essai du véhicule et système de freinage - essai sur route
Bougie - Remplacement
Carburateur - Régler
Leviers de commande de l'embrayage - Régler
Rouleau de glissement de la chaîne - Graissage

À 10 000; 20 000; 40 000; 50 000 KM

Liquide de refroidissement - Vérification

Ilmansuodatin - puhdista	Filtre à air - nettoyage
Jäähdytin - puhdistus	Radiateur - Nettoyer
Matkamittarin jousi - rasvaa	Renvoi compteur kilométrique - graissage
Ohjaus - tarkasta	Direction - Vérifier
Jarrukahvat - rasvaa	Leviers de commande des freins - Graisser
Jarrupalat - tarkasta	Plaquettes de frein - Vérification
Jarrujen taipuisat putket - tarkasta	Tuyaux flexibles des freins - Vérifier
Käyttöketju - rasvaa	Chaîne de transmission - Graissage
Käyttöketjun kireys - vaihda	Tension de la chaîne de transmission - Remplacement
Turvalukitukset - tarkasta	Blocages de sécurité - Vérification
Etuhaarukka - vaihda	Fourche avant - Remplacement
Takaiskunvaimennin - tarkasta	Amortisseur arrière - Vérifier
Sähköjärjestelmä ja akku - tarkasta	Installation électrique et batterie - Vérification
Valonheitin - säädä	Projecteur - réglage
Renkaiden kunto ja kuluneisuus - tarkasta	État et usure des pneus - Vérifier
Pyörä - tarkasta	Roue - Vérification
Renkaiden paine - tarkasta	Pression des pneus - Vérification
Öljysuodatin - Vaihda	Filtre à huile - Remplacement
Bensiini- ja öljyputket - vaihda	Tuyaux d'essence et d'huile - Remplacement
Ajoneuvon ja jarrujen testaus - koeajo tiellä	Essai du véhicule et système de freinage - essai sur route
Sytytystulppa - vaihto	Bougie - Remplacement
Kaasutin - säädä	Carburateur - Réglage
Kytinkahva - säädä	Leviers de commande de l'embrayage - Régler

Ketjun juoksurulla - Rasvaa

Rouleau de glissement de la chaîne - Graissage

15.000; 30.000; 45.000;60.000 KM**À 15 000; 30 000; 45 000; 60 000 KM**

Jäähdytysnesteen taso - tarkasta

Niveau du liquide de refroidissement - Vérification

Ilmansuodatin - puhdistaa

Filtre à air - nettoyage

Jarrukahvat - rasvaa

Leviers de commande des freins - Graisser

Jarrupalat - tarkasta

Plaquettes de frein - Vérification

Jarruöljyn taso - tarkasta

Niveau du liquide de frein - Vérifier

Käyttöketju - rasvaa

Chaîne de transmission - Graissage

Käyttöketjun kireys - tarkasta

Tension de la chaîne de transmission - Vérification

Etuhaarukka - tarkasta

Fourche avant - Vérification

Sähköjärjestelmä ja akku - tarkasta

Installation électrique et batterie - Vérification

Renkaiden kunto ja kuluneisuus - tarkasta

État et usure des pneus - Vérifier

Renkaiden paine - tarkasta

Pression des pneus - Vérification

Bensiini- ja öljyputket - tarkasta

Tuyaux d'essence et d'huile - Vérification

Ajoneuvon ja jarrujen testaus - koeajo tiellä

Essai du véhicule et système de freinage - essai sur route

Sytytystulppa - vaihto

Bougie - Remplacement

Kaasutin - säädä

Carburateur - Réglage

Kytinkahva - säädä

Leviers de commande de l'embrayage - Régler

Sylinteri ja kansi - puhdistus

Culasse et cylindre - Nettoyage

Koko mäntä - vaihto

Piston complet - Remplacer

Ketjun juoksurulla - Rasvaa

Rouleau de glissement de la chaîne - Graissage

JOKA 2. VUOSI

Jarruöljy - vaihto

TOUS LES 2 ANS

Liquide de frein - Remplacer

SUOSITELTAVAT TUOTTEET - TAULUKKO

Tuote	Kuvaus	Ominaisuus
AGIP CITY TEC 2T	2 T-öljy	Synteettinen öljy, jonka ominaisuudet ylittävät API TC ++ -luokituksen
AGIP GEAR 10W-40	Vaihteistoöljy	API GL-4
AGIP PERMANENT SPEZIAL	Jäähdytysneste	Biohajoava, käyttövalmis jäähdytysneste, "long life" (punainen). Suojelee jäätymiseltä -40° (-40°F) asti. Standardin CUNA 956-16 mukainen.
AGIP BRAKE 4	Jarruneste	Suosittelavan nesteen sijasta voidaan käyttää nesteitä, joiden ominaisuudet ovat samat tai korkeammat kuin mainitut. Synteettinen öljy SAE J1703, NHTSA 116 DOT 4, ISO 4925
AGIP GREASE 30	Rasva ohjauslaakereille, tappien koloille ja seisontatuelle	

Tuote	Kuvaus	Ominaisuus
AGIP OIL FILTER	Öljy sienimäisille suodattimille	-

TABLEAU DES PRODUITS CONSEILLÉS

Produit	Description	Caractéristiques
AGIP SPEED 2T	Huile pour mélangeur	Huile synthétique dépassant les spécifications API TC ++
AGIP GEAR 10W-40	Huile pour boîte de vitesses	API GL-4
AGIP PERMANENT SPEZIAL	Liquide de refroidissement	Liquide de refroidissement biodégradable, prêt à l'emploi, ayant une technologie et des caractéristiques « long life » (couleur rose). Il assure la protection antigel jusqu'à -40°. Il répond à la norme CUNA 956-16.
AGIP BRAKE 4	Liquide de frein	En alternative au liquide conseillé, on peut utiliser des liquides assurant des prestations conformes ou supérieures aux spécifications. Fluide synthétique SAE J1703, NHTSA 116 DOT 4, ISO 4925
AGIP GREASE 30	Graisse pour coussinets de direction, logements des pivots et bras oscillant	
AGIP FILTER OIL	Huile pour filtres en éponge	-

SISÄLLYSLUETTELO

A

Akku: 52

avaimet: 19

Avainkytkin: 11

H

Huolto: 39

K

Kytkin: 12, 16

Käynnistys: 17, 27

M

MITTARITAUHU: 9

Määräaikaishuolto: 83

P

Pitkä seisonta-aika: 54

Polttoainesäiliö: 18

R

Rengaspaineet: 23

Renkaat: 43

T

Tekniset tiedot: 77

TABLE DES MATIERÈS

B

Batterie: 52, 53
Bougie: 44

C

Chaîne: 41
Clignotants: 12, 60, 63
Commutateur à clé: 11

E

Embrayage: 16
Entretien: 83

F

Filtre à air: 45
Frein: 13, 14, 64
Fusibles: 56

G

Groupe optique: 61

K

Klaxon: 13

L

Liquide de refroidissement:
47

P

Pneus: 23, 43
Pression des pneus: 23
Projecteur: 59

R

Réservoir: 18

S

Selle: 18

T

Transmission: 41



HUOLLON TÄRKEYS

Jatkuvien teknisten päivitysten ja aprilja-tuotteiden erityisten koulutusohjelmien ansiosta ainoastaan valtuutetun aprilja-verkoston mekaanikot tuntevat tämän ajoneuvon perusteellisesti, ja vain heillä on käytössään huolto- ja korjaustoimenpiteisiin tarvittavat erityisvälineet.

Ajoneuvon luotettavuus riippuu myös sen teknisestä kunnosta. Tarkastus ennen ajon aloitusta, säännöllinen huolto sekä ainoastaan alkuperäisten aprilja-varaosien käyttö ovat keskeisiä tekijöitä!

Lähimmän valtuutetun jälleenmyyjän ja/tai huoltopalvelupisteen yhteystiedot löytyvät keltaisilta sivuilta tai virallisten internet-sivujemme kartasta:

www.aprilia.com

Ainoastaan vaatimalla alkuperäisiä aprilja-varaosia saat tuotteen, joka on tutkittu ja testattu jo ajoneuvon suunnitteluvaiheessa. aprilja-alkuperäisvaraosien luotettavuus ja kestävyys taataan valvomalla niiden laatua systemaattisesti laadunvalvontamenetelmiä käyttäen.

Tämän oppaan tekstit tai kuvat eivät ole sitovia; aprilja pidättää oikeuden suorittaa koska tahansa tuotteidensa laiteosia, yksityiskohtia tai lisävarusteita koskevia muutoksia, mallien tässä esiteltyjä perusominaisuuksia lukuunottamatta, tuotekehityksen tai kaupallisten vaatimusten mukaisesti ja ilman erillistä ilmoitusta.

Kaikkia tämän oppaan sisältämiä malleja ei ole välttämättä saatavissa jokaisesta maasta. Tarkasta saatavuus valtuutetusta aprilja-liikkeestä.

© Copyright 2009 - aprilja. Kaikki oikeudet pidätetään. Osittainenkin kopiointi on kielletty. aprilja - After sales service.

aprilja on Piaggio & C. S.p.A:n omistama tuotemerkki.

LA VALEUR DE L'ASSISTANCE Grâce aux mises à jour techniques continues et aux programmes de formation spécifique sur les produits aprilja, seuls les mécaniciens du réseau officiel aprilja connaissent à fond ce véhicule et disposent de l'outillage spécial nécessaire pour une correcte exécution des interventions d'entretien et réparation.

La fiabilité du véhicule dépend également de ses conditions mécaniques. Le contrôle avant la conduite, l'entretien régulier et l'utilisation exclusive des pièces de rechange d'origine aprilja sont des facteurs essentiels !

Pour obtenir des informations sur le concessionnaire officiel et/ou le centre d'assistance le plus proche, consulter les pages jaunes ou chercher directement sur la carte géographique disponible sur notre site internet officiel :

www.aprilia.com

Seulement si on demande des pièces de rechange d'origine aprilja, on aura un produit étudié et testé déjà pendant la phase de conception du véhicule. Les pièces de rechange d'origine aprilja sont systématiquement soumises à des procédures de contrôle de la qualité, pour en garantir la pleine fiabilité et durée.

Les descriptions et illustrations fournies dans cette publication ne sont pas contractuelles. aprilja se réserve donc le droit, les caractéristiques essentielles du modèle décrit et illustré ci-après restant inchangées, d'apporter à tout moment, sans contrainte de délai concernant la mise à jour immédiate de cette publication, d'éventuelles modifications d'organes, pièces ou fournitures d'accessoires, qu'elle estimera utile pour l'amélioration du produit ou pour toute autre exigence d'ordre technique ou commercial.

Certaines versions reportées dans cette publication ne sont pas disponibles dans tous les pays. La disponibilité de chaque version doit être vérifiée auprès du réseau officiel de vente aprilja.

© Copyright 2009 - aprilja. Tous droits réservés. Toute reproduction, même partielle, est interdite. aprilja - Service après-vente.

aprilia est une marque déposée de Piaggio & C. S.p.A.